

## SMULKIOJI TAUTOSAKA KAZIMIERO ŠAULIO VEIKALE "JUODŽIŪNŲ TARMĖ"

*BRONĖ STUNDŽIENĖ*

Kalbos darbuose kartu su gyvosios kalbos duomenimis įprasta pateikti ir tautosakas. Autentiškų patarlių, priežodžių, įvairių frazeologizmų randame XVII-XVIII a. parengtuose lietuvių kalbos tyrinėjimuose, gramatikose bei žodynuose, jau nekalbant apie vėlesnių laikų lingvistinę literatūrą. Kokia ši tradicija gyvybinga, rodo ir daugeliu atžvilgių unikalus Kazimiero Šaulio veikalas "Juodžiūnų tarmė", pasiekęs mus iš tolimosios Adelaidės (Australija). Tai vienos kupiškėnų šnektos aprašas, sudarantis kelių šimtų puslapių mašinraštį<sup>1</sup>. Savitu jis laikomas visų pirma dėl mums neįprastos transkripcijos. Tarmės pavyzdžiai čia pateikti ne kopenhagine, o Tarptautinės fonetikų asociacijos (IPA) transkripcija, kurios rašmenys bei diakritiniai ženklai leidžia tiksliai užrašyti bet kurios pasaulio kalbos garsus. Moki tokį raštą — "paskaitysi japonišką žodį kaip japonas", — yra vaizdžiai aiškinęs šios transkripcijos specifiką pats autorius (p. 4). Įvairiems tarmės dėsniams iliustruoti K. Šaulio parinkta ir minėtais rašmenimis labai tiksliai užrašyta tūkstančiai vaizdingų gimtosios šnektos sakinių. Folkloristo akimis, kaip tik čia gerokai peršokamos tradicinio kalbinio darbo ribos. Be autentiškų, įvairius modalinius atspalvius reiškiančių pasakymų, citatų iš liaudies dainų ir pasakų, skaitytojas tiesiog užverčiamas smulkiosios tautosakos gausa. Šiaip jau brangus ir vertingas mums būtų net toks pavienis per šitiek metų toli nuo Tėvynės atmintyje išsaugotas kūrinėlis, o čia — kaip iš gausybės rago žeriamos viena už kitą puikesnės mįslės, taiklios patarlės, šmaikštūs juokai. Kai kurie jų tegu ir plačiai žinomi, gal net pakyrėti spėję, tačiau iš K. Šaulio lūpų suskamba naujai: viskas čia taip tikra, nugludinta, dažnas žodis, rodos, tebesaugo tik Juodžiūnams būdingą dvasią. Todėl vienas posakis patrauks retu, gyvesniu žodžiu, kitas — dėl tarmės atsiradusiu nepakartojamu sąskambiu, trečias trauks dėmesį

sena morfologine ypatybe ar šiaip kuo nors savita patarlės, mįslės interpretacija. Šitaip viską gražiai atsimindamas, autorius sakosi, jog motutės būta geros gimtosios kalbos mokytojos. Tačiau ir mokinys retų sugebėjimų bus turėjęs ir ne vien ausimi klausęs, bet ir širdin dėjęs...

K. Šaulys yra gimęs 1908 m. Kupiškio valsčiaus Juodžiūnų kaime. Paaugęs mokėsi Kupiškio progimnazijoje, buvo įstojęs į Panevėžio mokytojų seminariją, tačiau dėl nepalankiai susidėjusių aplinkybių baigė tik tris kursus. Po to kurį laiką mokytojavo savo apylinkių mokyklose. Vėliau karo negandų nubloškiamas į Vakarų, o nuo 1948 metų gyvena Australijoje. Kaip daugeliui, ir jam teko pelnytis rupią išėivio duoną. Nevengta jokios veiklos: prie geležinkelio, telefono linijų, nešiota laiškai, kitokie darbai darbeliai dirbta. Ir tik sulaukęs senyvo amžiaus, išėjęs pensijon, atsideda pamėgtai sričiai — imasi tirti savo tarmę ir parašo minėtą veikalą. Juo ne viena proga stebėjosi kalbininkai<sup>2</sup>, metas susidomėti ir folkloristams.

Darbe paskelbta arti 1500 smulkiosios tautosakos vienetų, iš jų beveik 900 patarlių ir priežodžių, per 400 mįslių, minklių ir dar kelios dešimtys kitokių smulkių dalykėlių. Skaičiai gana įspūdingi, bet specialistams dar svarbiau, kad šie kūriniai pateikti pagal pagrindinį mūsų dienų tautosakos skelbimo principą — kuo autentiškiau išlaikant tarmę. Jau vien dėl to K. Šaulio medžiaga turi didelę vertę, kuri ypač išryškės, kai Juodžiūnų kaimo patarlės ir mįslės bus paskelbtos atskirai, nes didesnių smulkiosios tautosakos publikacijų, parengtų regioniniu principu, beveik neturime.

Kaip nurodoma pačiame veikale, autorius reikiamų pavyzdžių yra ėmęs iš jam prieinamų spausdintų šaltinių. Naudojosi "Tautoje ir žodyje" A. Vireliūno skelbtomis dainomis (1924), taip pat A. Baranausko, F. Spechto, J. Gerulio ir kt. spausdintomis pasakomis. Bet daug dažniau prie pateikiamos tautosakos, kaip ir prie kitų sakinių, nepažymėta jokio šaltinio. Matyt, ką atsiminęs, tą ir surašęs. O atmintis šio žmogaus tokia stebėtina gyva, tarsi ne prieš keliasdešimt metų, o tik vakar buvo šnekučiuotasi ir juokauta su namiškiais, kaimynais ar šiaip bičiuliais. Retsykiais, lyg tarp kitko, net pabrėžiama, kad šitaip mūsų kaime senis Uldukis Viktoras sakydavęs (p. 240). Be abejo, kalbininko turėta ir iš anksčiau įvairiais būdais sukaupotos medžiagos.

Mįslės, kurias autorius vadina tik kupiškėniškai — mūsų (bendrine kalba būtų — mūsų), beveik visur pateikiamos atskiromis grupelėmis, čia pat nurodant jų įminimus. Tai dažnai itin vaizdingos leksikos tradiciniai kūrinių su gražiai išlaikytomis tarmės ypatybėmis. Menamieji objektai labai įprasti ir būdingi apskritai tradiciniam mįslių pasauliui, kuris neatsiejamas nuo konkrečios valstiečio aplinkos. Antai daug yra mįslių apie apynį, kanapę, slenkstį, svirtį, sėmenis, utėles. Tarp

šių visiškai su buitimi sutapusių kūrinėlių pasitaiko ypač gražių ir retų mįslių, pvz.: *Par uōlas sudòbrinā júosta tšias (dunojėlis)* 442.

Per visą veikalą, žinoma, neišvengta pasikartojimų, bet, kita vertus, **keletą kartų** pateikta mįslė leidžia spręsti tiek apie jos teksto stabilumą, **tiek apie** variavimo dėsningumus vieno pateikėjo repertuare. Būna atvejų, **kad** net tris kartus skirtingose vietose užrašyta mįslė (ypač surimuota) yra išlaikiusi iki menkausio garselio tą pačią išraiškos formą. Vis dėlto kur kas dažniau pastebimas polinkis bent kiek pavarijuoti. Plg.: *Bajōrai gėria, bačkà dejúoja* 244 ir *Gėrėjai gėria, o bačkà skuĩmba (kiaũlā su pa-fšais)* 244.

Gana įdomios K. Šaulio mįslės, menančios tą patį objektą. Štai apie svirtį, liežuvi, apynį priskaičiuojama net po aštuonis — dešimt skirtingų variantų. Dažnai jie artimi, išlaiko tą pačią stilistinę bei sintaksinę struktūrą, o skiriasi tik nežymiomis menamo objekto detalėmis ar nevienodu jų apibūdinimu. Šitai atsiskleidžia stebėtinai didelė įvairovė gana siauro lauko mįslių, turinčių vienodą įminimą. Juo labiau kad tą įvairovę randame ne specialiai parengtoje mįslių rinktinėje, o surašytą vieno žmogaus, siekiant visai kitokių tikslų. Geriausias pavyzdys būtų vos ne ištisas K. Šaulio mįslių ciklas apie svirtį: *Žiēmų—drūtas, vòsarų—lòibas* 268; *Māškos snukys — taukúotas* 263; *Vėlnias su taukúotu nòsiu* 454; *Ūbago nòsis apšòlus* 295; *Atkšta mařga, panòsāj buřbulas* 514; *Áukštas ponòitis žemai gòlvų liĩkia* 125; *Žėmai klòniojas, o duĩgui ažuþkalį ródžia* 106; *Miški gimjs, miški áugjs, pareina klòniotys, o miš-kui šikinās ródytų* 79; *Tarpu kiškų — bazmānas* 283.

Tokių mįslių ciklų apie atskirus valstiečių buities objektus K. Šaulys pateikia net keliolika. Visi variavimai yra gana dėsningi ir pasitaikanti improvizacija nepažeidžia tradicinio mįslių komponavimo būdo. Beje, viena kita mįslė yra ir ne visai tipiškos konstrukcijos, pvz.: *Pirk, negailák, būs linksnjamū važiúot (žvangũliai)* 377. Atkreiptas dėmesys, kad veikale, išskyrus vieną kitą atvejį, beveik nėra erotinio turinio mįslių, šiaip jau paplitusių ir gana įprastų visoje Lietuvoje. Galima numanyti autorių sąmoningai vengus tokių kūrinėlių.

Likusi smulkioji tautosaka pateikiama pramaišiu, drauge su kitokiais tarmės pavyzdžiais. Kartais net galvą tenka pasukti, ar čia patarlė, ar šiaip apibendrinanti frazė, ar tik eilutė iš dainos: *Tikrà motùtā ažovėjėlā, o netikrója kaip vėtrytālā* 393; *Jau atišta aušrālā, kuř mūsų dukrālā* 469. Akylos skaitytojas tarp sustabarėjusių liaudiškų pasakymų nesunkiai atskirs biblines frazes ar eilutes iš poterių: *Kaip dungũj, taip unt žėmās* 414. Skelbiama ir šiaip įvairių rašytinių šaltinių sentencijų, mūsų laikus pasiekusių net iš antikos: *Ruĩka ruĩkų mazgója* 268; *Dúlkė esi, dúlki pavĩsi* 371. Kartais atpažįsti greičiausiai iš skaitytos knygos įstrigusią gerą mintį: *Draũgas ir vỹnas, kò senėsnis, tò gerėsnis* 337; *Išmiĩčius su-klýsta, bāt nemalúoja* 362. Maloniai nuteikia ir paties autoriaus sugalvotas

ar šiaip iš ko nugirstas vienas kitas taiklus apibendrinimas, tegu ir neturintis senos tradicijos: *Jėgu sáulā gr̃čion neįjeina, dòktaras ataīna* 362.

Vertingiausias dalykas K. Šaulio veikale, be abejo, yra autentiškasis patarlių ir priežodžių klodas, susijęs su kupiškėnų pasauliu. Tai tradicinės patarlės, posakiai, tarp kurių yra tokių vaizdingų ir žaismingų variantų, su tokia išmone pasakytų, kad geriau, rodos, ir nebeišgirsi. Sunku skaitančiajam patarti, į ką labiau atsižvelgtina aiškinantis dažno varianto vertę ir savitumą. Juk tai lemia ir nauji patarlės prasmės niuansai, ir leksikos gyvumas, ir netikėtas humoristinis akcentas, ir tobulas tarmės perteikimas bei dar kitokie dalykai, pvz.: *Késója kaip bitàs tarpùkišky nãšdamas* 237; *Čėsas — ne upėlis, neažtviñksi žabėliais* 371.

Jei sudarytume K. Šaulio skelbiamų patarlių ir priežodžių dalykinę rodyklę, ji įtikinamai rodytų, kad populiariausi kūrinių yra apie taip gerai pažįstamus kasdienės kaimo buities objektus: piemenį, šunį, ubagą, kiaulę, vilką. Visi išminties ir sąmojo nestokojantys apibendrinimai susiję tiek su senuoju gyvenimo būdu, tiek su be galo konkrečia valstiečio patirtimi, kaip antai: *Gina kaip báguntį púodų* 380. Ši trumpa K. Šaulio veikale esančios smulkiosios tautosakos apžvalgėlė tebus pirmas, greitosiomis susidarytas įspūdis. "Tautosakos darbuose" paskelbta medžiaga pasidarys prieinama ir rimtam paremiologų vertinimui, o jis, neabejoju, nepakeis pirmojo gero įspūdžio.

\* \* \*

Čia skelbiama visa iš K. Šaulio kalbinio darbo "Juodžiūnų tarmė" išrinkta smulkioji tautosaka: mįslės, patarlės bei priežodžiai, keiksmi, tikėjimai, juokai ir šiaip įvairūs pasakymai. Po teksto nurodomas šaltinio puslapis. Kai tas pats kūrinių pateiktas ne vieną kartą, ryškesni leksiniai variantai rašomi skliaustuose. Skliaustuose, tik po lygybės ženklo, į bendrinę kalbą atstatomas vienas kitas sunkiau atpažįstamas tarminis žodis. Mįslės dedamos abėcėliškaip pagal menamus objektus. Mįslių įminimai, pateikti laužtiniuose skliaustuose, paties K. Šaulio nėra nurodyti. Patarlės ir priežodžiai irgi pateikiami abėcėliškaip pagal atraminį patarlės žodį, nors dėl įvairių aplinkybių šio principo nuosekliai nesilaikoma. Jokių pastabų apie patarlių bei priežodžių vartoseną veikale nėra, išskyrus bene vienintelį atvejį, kai autorius paaiškina, kad posakiu *Kórvā, kumālā, piēmenas, šūnas, tarbālā* kupiškėnų kaimynai erzindavo juos pamėgdžiodami tarmę (p. 333).

Visi tekstai spausdinami įprastiniais rašmenimis, stengiantis išlaikyti pagrindines tarmės ypatybes. Atkreiptinas dėmesys į tris kiek ypatingesnius atvejus. Pirma, raidė *é* žymi ne tik ilgąjį balsį, panašų į bendrinės kalbos (bk) *é* (pvz.: *skatikėlių, žydėjau*), bet ir tarpinį tarp *e* ir

ė pusilgį balsį, kuris atitinka bk e, é ir ie, pvz.: grūdėliū "grūdėliū", įvėrk "įverk", sužvingė "sužvengė", kórtės "karties". Antra, raidė o žymi ne tik į bk ilgąjį o panašų balsį (pvz.: burōkas, stóvi), bet ir tarpinį tarp o ir a pusilgį balsį, atitinkantį bk a, o, uo, pvz.: kōsos "kasos", órklas "arklas", išliñdo, liobdamà "liuobdama", lēmō "liemuo". Trečia, nekirčiuoto skiemens ilgumas tais atvejais, kai jo negalima perteikti nosine (pvz.: užsiklōjis "užsiklojęs", sviétu "svieta"), žymimas brūkšneliu virš raidės, pvz.: plėninis "plieninis", kanapinā "kanapinė".

Pavyzdžiams kirčiuoti vartojami įprastiniai trys diakritai ˘ ˙ ir ˚. Atkreiptinas dėmesys, kad pusilgiai kamieno balsiai (išskyrus e ir a) žymimi ne riestiniu, o kairiniu kirčio ženklu. Toks žymėjimas ne vien tiksliau perteikia tarimą (ypač kamiene šie balsiai artimesni trumpiesiems), bet ir padės atskirti, kada é, o atitinka bk e, a, kada é, o, plg.: mēdžio "medžio", išėjo "išėjo", nemōto "nemāto", pōsaitas "pāsaitas" ir pėmenėlio "piemenėlio", raudōni "raudóni". Žodžio galo kirčiuoti pusilgiai balsiai žymimi riestiniu kirčio ženklu, pvz.: šilkū, lēmō, arklūs.

Pasiteiravus autoriaus, ar galima skelbti iš jo veikalo išrinktą smulkiąją tautosaką, jis atsakė: "Mašlės, dainos, pasakos, žodžiai — visų turtas. Kai aš užrašau mašlę, žodį ar sakinį, negaliu jo savintis, leisti ar neleisti jį ištarti ar parašyti. Man tik malonu, kad ta mašlė ar sakinys ir Jums patinka" (iš K. Šaulio 1990 m. birželio 21 d. laiško B. Stundžiai).

<sup>1</sup> Šaulys K. Juodžiūnų tarmė. Tyrimas: I. Šaknys ir galūnės. (Rankraštis, atšviestas Alaidės Pensininkų klubo, 1988. XII. 521 p.).

<sup>2</sup> Plačiau žr. Zinkevičius Z. Lietuvių dialektologijos veikalas Australijoje // Mokslas ir gyvenimas. 1989. Nr. 9. P. 3; Stundžia B. Unikalus veikalas // Pergalė. 1990. Nr. 4. P. 186; Be to, žr. to paties aut. recenzijas: Baltistica. 1990. T. 26(2). P. 199-200; Gimtoji kalba. 1991. Šas. 4. P. 26; Vaičiūtė J. Kalbininkas Kazimieras Šaulys // Gimtoji kalba. 1991. Šas. 9. P. 20-23.

## MIŠLĖS IR MINKLĖS

Mažà motarālā visu sviētų apdiñgia (òdata) 93  
 Mažà mažà bobutýtā visu sviētų aptaiso (òdata) 231  
 Plėninis káulas, pòkulu vodagà (òdata) 128  
 Gelažinā kumelýtā, kanapinā vodegýtā (òdata su siūlu) 70  
 Kiatlā gelažinā, vodagà lininā (òdata su siūlu) 128  
 Jý daili, smaila, nepalaižis neinkiši (įvėrk siūlu òdaton) 125  
 Aūkšta lazdaļā, didalā galvālā (aguōna) 76  
 Mažà klātālā visà skatikėliu diñgta (aguōna) 76  
 Vėnōj bačkėlāj grūdėliū ba skaičiaus (aguōna) 76  
 Stóvi kolālis, unt to kolālio — dvarėlis, tam dvarėly — šiñtas gyvintoju (aguōna) 76

Kai jaūna buvaū, kaip rožė žydėjau, kai pasanaū, akis gavaū, pro tās akis patī išlindaū (aguōna) 367

Mergina mārɡavo, paskuī martòvo, akis ródā (=rado), paskuī pro tās akis patī išliūdo (aguōna) 503

Dūria, sópa, o vis nóri (ògrozdas) 109

Grigas grigūlis miški atsigūlīs, lòpu pasklòjīs, lapū užsiklòjīs (aguřkas) 160

Kukūtīs pažemūtīs, sūkė lizdu tarp lòpu, sudėjo kiaušini šimčiatryni (aguřkas) 160

Šilkū kòsos, undeny punčekos (òjaras) 280

Suraizgýtos, sumazgýtos galu laūko pastatýtos [akėcios] 222

Dvi sesālās par kalnāli nesuveina (òkys) 359

Dvi žvakėlās, vidury — kalnālis (òkys) 359

Dvi žvaigždālās, kur pamislīja, tī nuveina (òkys) 359

Pagirālāj du kiškėliai liūdi (òkys) 359

Važiūoja važiūoja, atsigrįžta — kėlio nebāra (òkrantas) 399

Bóltos kojėlās, geltónas snapėlis (uñtinas) 498

Aukštyn lipdamas, žemyn kiaušiniūs dāda (apvynys) 468

Aukštyn lākdamas kiaušiniūs dāda (apvynys) 385

Sniėgena pūrena lipa aukštyn dátų (=dėtu), vaikėlių parátų (=perėtu) (apvynys) 387

Paukštėlālis papurgalvis aukštyn lipa kiaušinių dátų (apvynys) 181

Ba kójų, ba ruñku un kórtės užlipa (apvynys) 300

Ba ruñku, ba kójų ðunguñ lipa (apvynys) 283

Nudúrtas atgýja, nenuđurtas neatgýja (apvynys) 181

Lėmō saūsas, lōpai žali (apvynys un kórtės) 327

Pāts kaip viėdras, o prikabintas kaip prė viřvās (arbūzas) 451

Bóba rōgana, jos kójos kaip šókės, visų sviėtų pėni, o patī nūoga (órklas) 106

Visų žiėmu miėga (órklas) 268

Miški užaugjs, išėjīs laukañ žėmān leūda (órklas) 93

Keturī lapatūoja, piñktas kėliū šlūoja (arklys) 359

Māsōs (=mėsōs) stírta, gelažim paspiřta (arklys pakāustytas) 479

Dū bāga (=bėga), du vėja, šeši šimtai švilpja (arklys) 359

Išdūkus bóba pasiūtusius vaikus vāda (armōta) 106

Bāra (=bėra) kumālā galu laūko sužvingė (armōta) 95

Nelýtu nėsniɡtu nusiprausā, neáustu nėverptu nusišlūostā (òšaros ir plaukai) 383

Dū rōtai pagirāj stóvja (aūsys) 106

Raudónas kūnas visiem patiñka, balta širđis unt viėtos atliėka (aviėta) 32

Rudā kiaulā, dō rudėsniai paršiūkai, viėno rųsto guřbas (avilys) 163

Pilna klātis (=klėtis) podėliū (avilys su koriais; pilnas avilys madaūis) 76, 166

- Ožys gurbi, ragai laūki (bōlkės) 237  
 Čigōnā gr̄yčioj, kōkos ulyčioj (bōlkò) 273  
 Až ōrkl̄i didēsnis, ažu šūn̄i mažēsnis (baīnas) 70  
 Raudōni gaidēliai po žēmām gieda (batviniai) 76  
 Gaidžiukas žēmāj, vodegėlā mōtos (batvinis) 76  
 Mōžas gyvulālis pro Diēvo namūs lākdamas sōko: — Tai mōno prōcis  
 dāga! (bitā) 385  
 Namē palikaū, un kēlio sustikaū, ar savā — nebapažinaū (bitā) 367  
 Sēdi panýtā tūmsioj sekl̄yčioj, āudzia ba stōkliū ir ba n̄yčiu (bitā) 76  
 Siūva kriaūčius patūmsy ba siūlo jir ba ōdatos (bitās) 499  
 Jūodas žirgēlis visū svietū išlōksto (blusā) 479  
 Jūodas arkl̄ys nušōko, pādū (=pēdu) nepažinsi (blusā) 32  
 Juōdi jāučiai šōka, pādū nepaliēka (blūsos) 244  
 Jāunas jāutis indras (=nendres) lāužo (blusā) 93  
 Mōžas gyvulālis didel̄i kūbilū pajūdina (blusā) 231  
 Vištā nupaštā, po palāpi (=palēpe) pakištā (brauktuvā) 445  
 Vištā nupaštā, tvorōn inkištā (po tvōru pakištā) (brauktuvā) 275, 445  
 Suraizḡytas, sumezgiōtas (sumazḡytas) aīna keliū baūbdamas (baisiai)  
 baūbdamas (būbinas) 385, 468  
 Žaliā žolā, su vūodagu, bāt ne palā (būl'ba) 109  
 Kur aīni, ti ramū, pilnas laūkas ōkmanū (būl'bos) 338  
 Diēnū kāulus nešioja, nōkt̄j žiōpso (čebōtai) 250  
 Iš namt̄j aīna — namō žiūri, aīna iš laūko — laukaū žiūri (daļgē) 436  
 Gývulius liobdamā, žmōnas penādama, aīna par laūkū žvingdamā  
 (daļgē) 385  
 Plēninis ungurys giriū večia (daļgē) 268  
 Jūodas lydys nārā (=nērē), žōliū giriū pakēlā (daļgē) 268  
 Žuvis ba grōbā, visū svietū išgriōvā (daļgē) 106  
 Valaidā laidā žolāt̄j braidā, namō parējo unt vaftū paskōrā (daļgē) 410  
 Žiba kaip žaltys, āda kaip arkl̄ys (daļgē) 498  
 Mažā mažā trobālā, pilna kultuvēliū (duñtas burnōj) 65  
 Pilna laktālā baltū vištēliū (duñtas) 65  
 Trīsdešimt dū kūlia, o totoriūkas vafto (duñtas ir lēžūvis) 359  
 Ba sparnt̄j skreñda (lākia), ba kōjū aīna (dēbasas, dābasas) 246, 283  
 Vōs gimis, o jau žilas (dūmai) 383  
 Šēmas jāutis duņgū laižo (dūmai) 128  
 Par uōlas sudōbrinā jūosta t̄sias (dunojēlis) 442  
 Šōnas šyla, šōnas šūla, galva džiūsta, kōjos pūsta (dūras) 106  
 Ba dūšios, ba kvōpo, teis̄yb̄j pasōko (dziēgorius) 152  
 Aīnu aīnu, vis unt vičtos (dziēgorius) 84  
 Nevōlgo, nēgeria, o gývas (dziēgorius) 498  
 Važiūoju — nēr vāžt̄j (=vēžt̄j), keftu keftu — nēr skēdt̄j (aīdyju  
 plaūkiunt) 490

Važiúoja Rožýtā, užričsta nosýtā, nei vòžio (=važio) vāžŭ, nei órklio pādŭ (aľdyja) 106

Spafnus tŭri, o nelòksto, ba kóju, o neprivýsi (aľdyja) 503

Diřva — ba takŭ, pėrvažiovus — ba vāžŭ (ėžeras) 78

Plŭksninā kepŭrā, raginā buřna, o mėsinā bařzda (gaidŷs) 181

Burnālā káulinā, barzdālā mėsinā (gaidŷs) 181

Káulo buřna, māsòs bařzda (gaidŷs) 226

Ataina žmògus unt lazdŭ, su māsòs bařzdu, su káulo buřnu (gaidŷs) 181

Nei žemdirbŷs, nei kólvis, o pírmas kiėmi darbinŷkas (gaidŷs) 90

Lopinŷs unt lópinio, o lopinŷ — skylā (gaidŷs) 181

Dŭkart gímsta, viėnokart mirřta jir vėlnio nebijo. Kas? (gaidŷs) 226

Dŭkart gímusio ir vėlnias bijo (gaidžio) 457

Kamolŷs skylátas (gaľva) 383

Mařga margutālā řili pakabiřta (genŷs) 237

Skylā ne grŭžtu grŭžiamā, ne kúmřčiu ažkiřamā (gerklā) 383

Viėnas sòko, du mòto, du klařiso (gerklā, òkys jir ařsŷs) 359

Dvi geldālās, dvi paltālās, kepurālā užmařta (gilālā) 76

Dŷvinas bārnas, ŷvijos kėlnios (grŭžtas) 490

Mažŭtis, gražŭtis liřdo par žėmj ir atròdo (=atrado) raudònu kepurāļ (grŷbā) 442

Un kojŷtās — kepurŷtā (grŷbā) 109

Žaliā žolā, bāt ne žolā (griėžtis) 109

Po žaliúoju ŭžolu susisukiau kamoliņ (griėžtis) 445

Mažā bačkėlā trijŭ lintėliŭ (grikas) 76

Trijŭ siėnŭ guřbas, vidurŷs bóltas (grikas) 181

Pasėjau pipirais, išđŷgo skatikais, prařŷdo marčiòm, nukarřšo mergòm (grikai) 252

Mařga telyčiòtā viřŷ sviėtŷ apařna (gròmata) 84

Žòbalas karvėlis viřŷ sviėtŷ aplòksto (gròmata) 503

Vòsarŭ — apsitařsŷs, žiėmŭ — núogas (grŭđas) 268

Kai ař mòžas buvatŭ — keturiòm dŭdavatŭ, kai užaugau — kólnus, slānius varčiaŭ, kai pasanaŭ — tuñcius vedžiójau (jáučias) 106

Mòžas būdamas kėturias dŭđas pŭčia, užaugis řlaitais vóikřčioja (jáu-tis) 385

Dŭ spòkso, dŭ riògso, o piņktas užŭpakali gina (jáučio ařsŷs, ragai ir v[uodega]) 359

Keturiāpėis, keturiařòkis, unt virřŷnās sáulā tāka (jurginas) 78

Ožŷs treigŷs, ragŭ (barzdòs) glābŷs (kalavařtas) 84, 263

Par piľvŭ vėřkelŷs, tarp vařtu vesėlios (kalavařtas) 442

Un kólno senėlis liúiku kŭryja (kòminas) 106

Vòsarŭ aglālā, žiėmŭ karvālā (kanòpā = kanapė) 76

Pūsā girios žaliúoja, kitā pūsā — sařsa (plaiskònās kanòpās = pleiskanės kanapės) 163

Kiek šakėlių, tiek lapėlių, kiek lapėlių, tiek lizdėlių, kiek lizdėlių, tiek kiaušinėlių (kanopā) 283

Būvo patikštā šiaudadūšė, sudėjo kiaušini šimtatryni (kanopā) 367

Ūžolas rėšutinis, un kožnōs šakōs po lizdu, kožnaĩ lizdi po vaikų (kanopā) 445

Keturi brōliai (broliukai) vėnōn dobān (dobālān) m̄yža (kōrvj mėlžia) 275, 244

Diėnų linkiaũ, nōktj linkiaũ, Diėvo difžo nigdi nesulinkiau (kėlias) 95

Aini diėnų, aini nōktj, kiėmo gōlo nepriaini (kėlias) 84

Kad atsikeltj, duĩgų parimtj, kad prašnektj, daũg pasakytj, kad ruĩkas turātj, vōgj pagautj (kėlias) 374

Dešim̄ vȳrų trāukia linų apė pifdžiaus klaĩmų (kėlnes máunas) 359

Un kōlno su gelažiniaiis jáučiais ðria (keřpa unt stōlo) 263

Bajōrai gėria, bačkā dėjuoja (kiaulā su pařšais) 244

Gėrėjai gėria, o bačkā skuĩba (kiaulā su pařšais) 244

Lašaĩ grȳčių parveřčia (kiaulā pařšų žindžia) 244

Mažā bačkėlā ba šulj jir ba lunkj, viduj — dvejōpas alus (kiaušinis) 246

Graži bačkėlā ba jokið lunkėlio (kiaušinis) 78

Prōmušu lādų — ruĩdu sudòbrų, prōmušu sudòbrų — ruĩdu áuksų (kiaušinis) 452

Girion aĩna — namō žiũri, namō aĩna — girion žiũri (kiřvis un petės) 275

Miškaĩ nuvėjjs gólų linguoja, namō parėjjs gūli pòslikas (kiřvis) 383

Graitakōjis — pagirāj, atgalinis — undeny (kiškis ir vėžys) 79

Bōba subliovā, tvōrų sugriovā, raudōna rožė pražydo (kiškis nušautas) 106

Kur ėjjs, kur nėjjs, čiũpt až búmbos (klĩngė) 383

Ši brũkšt, ti brũkšt, vis un viėtos (dũrų velkė) 457

Plikas pũkúoton leĩda (kója vilnōnān punčėkon) 93

Óžio ragaĩ lubās pasiėkia (kópėcios) 244

Lopinȳs unt lópinio, siũlo gōlo nerasi (kopřstas) 109

Striũkas búkas vokėciũkas, šiĩtu rũbų apsiivilkjs (kopũstas) 163

Šimčiašiũbā žaliarũbā údenio patikštā, šiĩtu kepurėlių dėvi (kopũstas) 163

Mažā bobūtā šiĩtu kepurėlių (kopũstas) 283

Gólų no kũno visų nukifto, kraũjas nebāgo, lėmō neviřto (kopũstas) 479

Girioj gĩmjs, girioj lapójjs, namō parėjjs šviĩtu pastójjs (krȳžius) 383

Miški gĩmjs, miški áugjs, išėjjs laukaĩ visiem kepurās trāuko (krȳžius) 380

Iššūtus líepa pasiūtusius vaĩkus vāda, išsprũkus iš skylās keliās mȳlias lākia (kũlipka) 70

Išlaidziu kviēslj svēcio pakviēstų, svēcias pribūva, o kvēsljys pakviētjys svēcių nigdi negrįžta atgaliō (kūlipka ir šatrai) 387

Patūkštā par laūku šmatūkštā, vodagā baisiai rēkē (kūlipka) 496

Atōlākē patūkštā ba sparnų, įkūndo žmōgui ba duntų (kūlipka) 496

Pamojōvjs, padaūžjys kōria unt virdēs (kūltuvas) 383

Jūodas vaŋnas krūnktaļājo, visā giriā līnktaļājo [kunigas bažnyčioje] 367

Juōda kiatūlā žēmj raūso (kūrmis) 168

Apē gr̄yčių ežerēliai (lungai) 125

Diēnų jir nōktj neažsimērkia (lūngas) 268

Žiba diēnų, žiba nōktj (lūngas) 268

Kad kabikas nekabātų, jir tupikas netupātų (lašiniai jir kōtinas) 374

Kōba kabikas, tūpi tupikas [lašiniai jir kotinas] 223

Nei akių, nei ausų, o vedžiōja žabaliūs (lazdā) 250

Ba òdatos susiūtas, ba peilio suardýtas (lādas) 106

Ba kirvjo, ba kirvėlio, ba gr̄žto, ba gr̄žtėlio, ba mēdzio, ba medėlio pastōtā tīltų (žiēma, lādas) 367

Nei pēnamas, nei girdžiamas, diēna dēnōn tuŋka [ledas] 383

Raudōnas šunėlis (šuvā) po sluŋksčiu lōja (lēžūvis) 142, 327

Raudōnas šunėlis būdālāj lōja (lēžūvis) 65

Lōja lōja kalýtā, šmūkst až durėlių (lēžūvis) 106

Graži kamarālā piŋna kultūvjū, o po tōm kultuvām raudōnas šuvā gūli (buŋna, duŋtas, lēžūvis) 283

Mųslių távas (=tévas) valkōj gūli (lēžūvis) 273

Bōloj lintālā nesuptūsta (lēžūvis) 273

Anōj pūsāj ēžerėlio laleliūja šokinėja (burnōj lēžūvis) 273

Až baltų bāržų (=beržų) — kalýtā (duŋtas ir lēžūvis) 246

Mēsiniam púodi māsa (=mēsa) vārda (buŋna jir lēžūvis) 237

Áukštas užolālis rēšutinis, unt viršūnās burbolālā (linas) 181

Báras (=bēras), žōlias, mēlynas, gelšvas, žilas ir bōltas (linas) 498

Žuvis, žolā víenu vaŋdu (lýnas ir linas) 163

Lōibas žalniērius su daūg galvų (linas) 123

Tūria kōjas — nevóikščioja, tūria plūksnas — neskraido, tūria šiaudų — neáda (=neéda), tūria dūšių, bag ne visadū (lōva) 246

Víenas láukia naktēs, kītas — dēnōs, trēcias sōko: — Mōn vistiek (lōva, dūrys, lūngas) 300

Kóm liŋgva diēnų, kóm — nōktj, o kóm — nigdi (lōvai, dūrim, lungóm) 268

Alūs ba putū, dúona ba pluttų, graži panā ba vainiko (mōrios, žēma (=žemē), sáulā) 283

Móčia vidurj, vaikai apliŋk (mēdzias) 109

Su medžiū lýgus, nigdi sáulās nemōto (mēdzio šeŋdis) 454

- Ne žmogātis darýtas, o gardūmas neišpasakýtas (madūs) 106  
 Raudónas kòba, pūkúotas vāpso (māsa (=mēsa) jir kòtinās) 106  
 Šulnỹ — sūris (māno = mēnuo) 152  
 Vidury dvōro blýnas kòba (māno) 106  
 Až bòbos gryčēlās kòba dúonos kušnēlis, šūnas lója, pasiēkt negòlia (māno) 106  
 Piļna mórška trupinių jir bòkanas dúonos (žvaigždās ir māno) 146  
 Miški gīmjs, miški áugjs, parējo namō lótu (mintuvaĩ) 70  
 Saūsus žolių káulus kreĩta, lója ba žarnų (mintuvaĩ jir kanòpās) 90  
 Kalā kaũkia ba žarnų, gráužia saūsus káulus (mintuvaĩ) 496  
 Mařga (=mergà) pirtỹ, kòsos òri (mòrka) 297  
 Geltòna vištālā po žēmām kòrkia (mòrka) 290  
 Raudónas gaidēlis (gaidỹs) po žēmām gieda (mòrkos, buròkas) 290,  
 445  
 Saļdus kaip cùkrus, raudónas kaip kratūjas (mòrka) 163  
 Rudũ rudũ rudinālā, žalià tàvo kepurālā (mòrka) 163  
 Dvi žiũria, dvi dùria, dvi maskatúoja (móteris dúonuų mĩnkia) 359  
 Dvi kiaulýtās, kėturiuos vodegýtās (nòginās = nāginės) 359  
 Seliņgē teliņgē po súolu susruņgē (nòginā ar šuvà) 142  
 Šeruņgē varuņgē po súolu susruņgē (naginē ar šuva) 445  
 Šėšios pūsās laũki gũlia, o septiũa Diėvo darži (nedėlia) 359  
 Atājo sānas misliņčius, móstalājo ruņkom ir išlaıda iš žėdnòs ruņkos po šešiās paũkštas. Kòžna paũkštā turējo po kėturiuos spařnas, kòžnas spařnas po septýnias plũksnas, jir kožnòs plũksnos viena pūsā bũvo juòda, kitā — balta (mėnesiai, nedėlios ir diėnos) 359  
 Ūžolas su dvýliku šakų, un kožnòs šakòs — po kėturiuos lizdūs, kožnaĩ lizdi — po šešiūs vaikeliūs ir septiũa mócĩa (mėnesiai, nedėlios ir diėnos) 359  
 Piļnas púodas māsòs, abũdu galai kiaũri (nòparckas) 475  
 Mažūtis namēlis, šiĩntas lungėlių (nòparckas) 142  
 Par aukštinių skiedos lākia (ablià = obliavimas) 383, 452  
 Apiskritas komoliũkas, raudónas šoneliũkas (obolỹs) 398  
 Kòtino vodagà par ēžerų pėrtiėsta (pòsaitas par viėdru) 442  
 Par mariās liėptas liĩksta (viėdro pòsaitas) 442  
 Ba ruņkų namūs pastòto (paũkštā) 142  
 Dũkart gĩmsta, vienokart miršta (paũkštā) 479  
 Bóba grỹčioj, galva òri (pėčius) 237  
 Viļko gerklā lepšiũ aźlòpyta (pėčius su pėciadingti) 475  
 Skrýnia nepakeliamà, nepanašamà jir nepavažamà (pėčius) 383  
 Stóvi kertāj trupinỹs, nepavāš jo nei arklỹs (pėčius) 369  
 Kertāj trupinỹs, neišvėš jo nei arklỹs (pėčius) 273  
 Vòsarų — mólis, žiėmų — brólis [pėčius] 223  
 Gėlažinis órklas, dundulinis kòlnas (peilis ir dúona) 146

- Pūsā gelažēs, pūsā mēdžio (mēdj áda (=ēda) peilis) 300  
 Až mōrių tōšo, par muñ skiēdos kreñta (pinigai ar knýga) 421  
 Ažu žirni mažēsnis, ažu šūni piktēsnis (pipiras) 421  
 Piñki gurbaī, viēnos dūrys (piřštinā) 244  
 Piñki gurbaī, viēni vařtai (piřštinās) 359  
 Kuprōtas senēlis visūs laūkus apkūprina (pjautuvas) 70  
 Mažūtis kuprōtas visų laūku aplōksto (pjautuvas) 231  
 Tunki tunki tunkinālā, bag ne tunkinālā (plaukaī) 142  
 Lýgios luñkos, pīlkos òvys, pēmenēlio botagēlis až ausēs (popērýs, žō-  
 dziai, pisorius su plūksnu až ausēs) 501  
 Mōrgas dvōras, raudōni pōnai (prūsōkai) 503  
 Juōda vištā unt raudonų kiaušinių tūpi (púodas unt ùgnēs) 128  
 Júodas čigōnas unt raudóno órklio (púodas unt ùgnēs) 106  
 Júodas jáutis až ausų pakórtas (kòtilas) 146  
 Kai jáunas buvaū, aukso krēsli sēdējau, kai pasenaū nei šuvà káulų  
 n(e)ēda (púodas, púodo šūkēs) 367  
 Šakēlāj — smeftis (puštaliētas) 490  
 Gelažināj balālāj nuliñdo kumālā (ròktas) 273  
 Ājaū nòktį, pòmečiaū sògtį, máno ròdo, sáulai atòdavā (rasà) 367  
 Vóikščiojo panālā po pėvāļi jir išbařstā sávo pařlus, máno mótā, ne-  
 pasòkė, sáulā atsikēlā jir susriñko (rasà) 65  
 Bóltos luñkos, júodos òvys, kàs išmòno, tàs pagòno (ròřtas) 498  
 Júodas kaip púodas, žaliā kaip únta (=vánta) (ridikas su lòpais) 166  
 Gūdas — pirtų, gūdo bařzda — laūki (ridikas) 163  
 Aukštai stóvi, silpnaī kòba, pàts maknótas, gòlas laūkas (rėřutýs) 468  
 Kòba kabikas, galālis plikas (rėřutýs) 109  
 Mòžas varpēlis, aukštai pakabíntas, stipriaī ažrakíntas (rėřutýs) 468  
 Atbága sesýtās, užriētį nosýtas (rògēs) 421  
 Dvi sėsos smatònu laižo (rògių pòvažos) 70  
 Pėrniai žirgas šokinėjo, o šėmat do pādaī žýmu (rugíenos) 338  
 Távas negimįs, o sūnus paskórįs (rugýs kai pláuiki) 109  
 Tū, távai, būk ir supūk, o àš aisiu saulālās pasižiūrátų jir našlóičiu  
 papanátų (rùgio dóigas ir grūdas) 377  
 Skarà skarinėjo, tvoròm lóipjojo (sòmanos) 290  
 Māškos nagaī surakiñti (susparà) 383  
 Galu laūko bačkà trūko (sáulā užtekėjo) 152  
 Par lúngų skiēdos býra (sáulās spinduliai; ablià) 142  
 Áukso liñta praskilo, visas svíetas sukilo (sáulā užtekėjo) 95  
 Mažų vobolālių pilnòs sáujos negali sujiñt (sámanas = sėmenys) 263  
 Blizga kaip áuksas, bága kaip úndo (sámanas) 142  
 Kad ir naūjas, o jaū skylátas (síetas) 128  
 Vis keliai, keliai, o tik dū galaī (siūlas) 244  
 Juōda žmonālā, mólinā būdālā, advefniškai gėda (skrāgždā) 70

- Ģirioj ķifstas, miēsti piřktas, unt runkēliu rāuda (skripkā) 479  
 Jūru mōrių pařkštā po smakrū pakištā gvōltu šaũkia (skripkā) 106  
 Išdžiūvālā sukēpālā aina keliu dainuodama (skripkā) 385  
 Jūodas pūodas galu laũko vārda (skrudēlŷnas) 166  
 Visi jōja, niēkas nepōšeria (sluņkstis) 106  
 Miški gimjs, miški āugjs, pareina namō visfem po kōjom pōiniotēs  
 (sluņkstis) 383  
 Visť sumintas, akiť neturi, visť tarpũkiškius apziũri (sluņkstis) 383  
 Mažā kumelālā diēnu nōktį jojamā (sluņkstis) 302, 383  
 Atbāga ponōitis raudonōm kelnālām: — Nuvŷkit vištās, ņunť nebijať!  
 (sliekas) 290  
 Ataina ponōitis raudōnu sermēģēti: — Nugŷkit vištās, ņunť nebijať!  
 (sliekas) 377  
 Āukštas kalpōkas, vŷno smōkas, ðkmenio ņiřdis (slŷva) 109  
 Āukso pilvŷukas, kāulo Mykoliũkas (sl'va) 163  
 Ba kōju, ba sparnť nũtũpā unt mēdžio (sniēgas) 106  
 Pasātas nedŷgsta, sũpamas nemiēga (sniēgas ir mēdžias) 383  
 Atōlākē pařkštā ba sparnť, nũtũpā mēdžian ba ņakť, pakilo bōba ba  
 duntť, suvādā (=suēdē) pařkštį ba sparnť (stuļpas, sniēgas, ņilumā) 246  
 Seni kāulai, naũjos žōrnos (stōklās ir āudaklas) 244  
 Kōlnais nũginiau, kōlnais pařginiau, ņimtais skaičiaũ, o vīeno neradať  
 (kai varpalaĩ apmatami āust) 252  
 Po vīenu kepuri keturi brōliai sēdi (stōlo kōjos) 445  
 Kēturios panālās po vīenu parasanũ (stōlo kōjos) 445  
 Dvŷlika broliũku vēnōj lovālāj miēga (stipinaĩ apē stābuť) 106  
 Aplink vīenu mařgu dvŷlika barnť ņvaistos (stipinaĩ apē stābuť) 490  
 Stōvi kertāj paspūtis, bāga laťku kaip padũķjs (striēlba) 490  
 Laĩba panālā tōli spjāuna (striēlba) 496  
 Dũ lydžiai gōlvas surēmj (solaĩ) 383  
 Tarpu kōju ņutintas, aukštŷn žemŷn stũmdytas (sviēstas) 383  
 Žiēmu — drũtas, vōsarų — lōibas (sviťtis) 268  
 Māškos snukŷs — taukũotas (sviťtis žiēmu) 263  
 Vēlnias su taukũotu nōsiu (sviťtis) 454  
 Āukštas ponōitis žemaĩ gōlvũ liņkia (sviťtis) 125  
 Āukštas ponōitis visfem duřniam gōlvũ liņkia (sviťtis) 95  
 Žēmai klōniojas, o duřgui ažuřpakalį rōdžia (sviťtis) 106  
 Miški gimjs, miški āugjs, pareina namō klōniotųs, o miškai ņikinās rō-  
 dytų (sviťtis)  
 Ūbago nōsis apšōlus (sviťtis žiēmu) 295  
 Atũkšta mařga (=merga), panōsāj buřbulas (sviťtis ir viēdras) 514  
 Tarpu kiškių — bazmānas (pērmātā (=pērmētē) ir sviťtis) 283  
 Panālā baľta, marškiniaĩ raudōni, kai jos vēľki, gaĩliai rāudi (svogũnas)

Panālā su devyniōm skarālām, kās unt jū pasižiūri, tās gailiai ráuda (svogūnas) 454

Striukas bŭkas vokēčiukas, septyniais kóiliais apsivilķjs (cibŭlis) 252

Panā — padungēj, kōsos — po žēmām (cibŭlis) 445

Ažu žēmį jodėsnis, ažu sniegu baltāsnis, ažu sluņkstį žemėsnis, až duņgčių aukštėsnis (šórka) 421

Mōžas akmenėlis viršŭ mēdžių aina (šòstras) 84

Miški ģimįs visiem gērklas maišo (šáuķštas) 490

Balālāj nukliņpo kumālā, piņki výrai tráukė, dŭ vanagai láukė (bliŭdas su kōši, šáuķštas, piřštai jir òkys) 65

Aina par ūgnį — nédaga, aina par ūndenį — neskįsta, aina par šiaudus — nėšlama [šešėlis] 79

Šimtas broľalių vienu jostaļi susijosā (šiaudų kŭlỹs) 410

Panýtā po grýčių pašóka ir vėl stója kertān (šluota) 275

Panālā kertālāj su žaliŭ suknaļi [šluota] 454

Jŭdyk manį, krŭtyk manį, kad pilvālis augtų (špulia) 377

Kai skreńda, tai zviņbja, kai sustója, tai knisas, šešios kójos ba nagų (šŭdvobolis) 493

Lākia kaip paŭķštā, ale ne paŭķštā (knisa šŭdvobolis) 496

Āukso paklōdā visų sviētų apdiņgia (šviėsa) 106

Šimtas arklių nepavāš, mōno távas un kŭpros panāš (tiltas, lādas) 369

Trỹs mergýtās vienu vainikŭ nāša (trinògė) 231

Trỹs sasālās vienu vainikėļį nešiója (trinògė) 359

Kójos akmeninās, lėmō medinis, òkys stiklinās, kepŭrā šiaudinā (triōba) 106

Tik skŭra ir káulai, bat graŭdžiai šaŭkia (triŭba) 468

Viėna raudōna ineina, visŭs išvaiko (ugnis) 359

Sėšios kōsos nesŭpinamos, broľio žirgas nenutŭriamas (ugnis ir dŭmai) 383

Broľis sėseriai kasōs nesŭpina (ugnis ir dŭmai) 327

Távas ðo negimįs, sŭnus jau pražilįs (ugnis ir dŭmai) 223

Távas neŭžgimā, sŭnus duņgu pðrāmā (=parėmė) [ugnis ir dŭmai] 367

Lòpā lapāna (=lapė lapėna) po gelažiniŭ tiltu (ugnis po kòtilu) 475

Plŭmpā plumpāna po variniŭ tiltu (ugnis po kòtilu) 309

Unt āukso kráslo jŭodas vėlnias sėdi (ugnis ir kòtilas) 128

Raudónas jŭodų laižo (ugnis ir púodas) 125

Mōžas bajōras gyviņs tŭkstuntį mātų stiklo palōciuj (úodas gintari) 493

Mōžas bajōras, bŭs tŭkstuntis mātų stiklo palōciuj (vobolālis gintari) 106

Vienas sòko: — Bėkim, bėkim — uņtras sòko: — Čia stovėkim — trėcias sòko: — Čia lingúokim (ŭpā, òkmo, níndrā) 377

Keřša kiaŭlā saldžiai knisa (utālā) 498

- Gývas gyvuliukas un bóltos stòlo piçtus vólgo (utālā) 498  
Pílmas miškas kiškiu (ūtālās) 475  
Aina jáučias ūpān gērt, o piļvu namē paliēka (kai ūžvalkalas skaļbjamas) 128  
Su kiŗvju keŗtu, jokiō znōko nēŗ (úndo) 106  
Sužvínge žirgēlis unt aukšto kalnālio su sudōbro ūodagu (vaŗpas) 65  
Gaidýs — unt lōktos, žōrnos — žēmāj (vaŗpas) 263  
Un baŗnýçios karvėliai burkúoja (varpai) 263  
Aukštýn šōknys, žemýn viršūnā (varvėklis paduņgtāj) 468  
Palaĩ aŗ jėvų brungėsniai (vōškas) 76  
Septýnios mýlios tilto, galu to tilto žólynas — visóm svietui džiaũgsmas (Gavėnia ir Velýkos) 280  
Aŗ tilto trýs lelijos, kai tōs lelijos praŗýs, visas svietas pragýs (Velykos) 280  
Avis avis bobālā, baaidamā priada (špulia) 84  
Škiunia, avāla, bebāgdamā priėsi (verpėja ir špulia) 385  
Katrē kelių jója, tē saũsi, katrē paduņgtāj stóvja, tē šlapĩ (verpėjos piŗš-tai) 106  
Galu laũko katiliukas vārda (versmā) 160  
Ba kóju, ba ruņkų duris atadōro (vėjas) 283  
Dū bāga, dū gėna, dū kėlių skina (pakinkýtas vėzimas) 70  
Gývas būdamas júodas buvaũ, numirĩs raudónas tapaũ (pasdariaũ) (vėŗýs) 283, 385  
Gývas — lavónas, numirĩs — raudónas (vėŗýs) 109  
Dvėjos mōrios unt luņko kōba (viėdrai unt nėŗių) 280  
Dū lākia, dū stóvi, dū unt viėtos lingúoja (viksvos) 78  
Panālā šimtamarškinā, kai vėjas pūçia — plikā šikinā (viŗtà) 70  
Aina pōnia par dvōrų su šiŗtu suknėlių, pōpuçia vėjas, šikinā mōtos (viŗtà) 454  
Ylasnùké minturkōjė, šiŗtu šiŗbų tūri (viŗtà) 231  
Aŗũpakaliu dirbdamā sáu dúonų aŗsidírba (viŗtà) 385  
Nelója, nekúnda, o grýçion neláidžia (zōmkas) 275  
Sudžiũvėlis sukėpėlis nei pāts vólgo, nei kitóm dúoda (rōktas) 498  
Nei pāts áda, nei kitóm dúoda [raktas] 363  
Čirpina vírpina Júrgis Daròtų (zōmkas ir rōktas) 514  
Išeina unt šeŗiŗ, pareina unt triŗų (kai raitas žalniėrius su lazdu pareina) 84  
Távo (=tėvo) pinigai nesuskaĩtomi (ŗarijos) 383  
Pílmas laũkas raudonų karvýçiu (ŗarijos pėçiu) 475  
Milo sarmāga, šiŗtu lopiniũ aŗlópyta (ŗųsis) 109  
Ataina ūbagas un dvėjų lazdu, atōnaŗa sermėgėtį iš dvėjų skvarnų (ŗųsis) 79

Ataina ūbagas, lopinys un lópinio, par tós lópinius úndo nepraaina (žŕšis) 79

Maža motarālā daug drapanēliu tūri (žŕšis) 70

Unt lintēliu vóikšcioja, ragū žōļi áda (žŕšis) 488

Balta bačkēlā, raudónas capēlis (žŕšis) 498

Balta bačkēlā — raudóna špunkēlā (žŕšis) 501

Pavòsari — geltónas, rùdeni — bóltas (žŕsiukas) 498

Nupjāusiu gólvu, išimšiu širdi, dúosiu gērt, pradās kalbāt (žŕsēs plūksna jir atramañtas) 369

Móčia — didalā, távas — dō didēsnis, sūnus — sūkčius, duktā — žabōlā (žēmā, duņģus, véjas ir naktis) 106

Vienas lāja, uñtras gēria, trēcias áuga (liētus, žēmā jir žolā) 359

Sēdi panālā un kólno, visi jái aina ruņkos bučiuot (žēmogē) 389

Sēdi panālā un kalnālio su raudónu kepurāfi, kās tik aina, tās prēs jū liñkias [žemuogē] 395

Puiki panālā kōžņu sūka iš kēlio (žēmogē) 436

Ílgas ba gòlo, gilūs ba dūgnio (žiedas) 431

Šulnys — ba dūgnio [žiedas] 223

Mēsiniš kùbilas, gelažinis luñkas [žiedas] 142

Ba kirvjo, ba kirvėlio, ba grŕžto, ba grŕžtėlio pastòto fíltu (žiēma) 479

Mažūtis sprigtūtis didėliais žingsniais aina (žiógas) 252

Dū galai, dū žėdai, o vidurŕ — čviėkas (žirklās) 244

Távas (=tėvas) — sėksninŕkas, móčia — sprindinŕkė, vaikai — pabirūčiai (žirniai) 109

Daug sesŕčių vėnamŕ lopšŕ sùpas (žirniai únkšty) 395

Tāvai — papūtŕ, vaikai — pasiūtŕ (žirniai únkštys) 163

Vòsaru — su kailiniaiš, žiēmų — ba kailiniŕ (žirnis) 454

Atbága kiškėlis par lunkŕ tiltāli, šmùkšt až tiltālio (kai žirnius sėja) 442

Šòkė dvinògė, un tos šòkės — avilŕs, un to òvilio — komolŕs, un to kómolio — giriā, o tøj giroj — paukštŕčių (žmògus) 65

Uñksti rŕyto vóikšciojo un keturiŕ, diēnu — un dvėjŕ, vakari — un trijŕ (žmògus) 457

— Kuŕ aini, išilgini?

— Kas táu dórbo, skersini! (žmògus ir sluñkstis) 181

Mās mòtom túnkiai, karòlius — ratai, o Diėvas — nigdi (žmónas) 468

Mòno távo (=tėvo) sūnus, o món — ne brólis (aš pàts) 106

Žaliā kojėlā, raudóna galvālā (žòlynas) 76

Viršŕj — taukai, apačiòj — plaukai (žvòkė) 479

Lino šefdis, taukŕ rūbas, sudòbro kepūrā [žvakė] 226

Lino širdis, lòjaus skraistā, sudòbro galva (žvòkė) 479

Balta panālā, raudóna galvālā, iš visŕ šaliŕ — marškinėliai (žvòkė) 65

Pliikas kaip tilvikas, marškiniai — ažuñty (žvòkė) 475

Pàts nuogas, marškiniai — ažuñty (žvòkė) 146

Vòško kumelýtā, linŭ vodegýtā (žvòkè) 106  
Pirk, negailāk, būs linksmjaŭ važiúot (žvangŭliai) 377  
Nūpešé — ne plŭksnas, suvólgè — ne māsŭ (=mésa) (žuvis) 367  
Su sparnaīs, o nelòksto, ba kóju, bag nepavýsi (žuvis) 503  
Galù ròvo dù tursòvo [be įminimo] 367

\* \* \*

Kàs undeny jir laŭki vienu vaŭdu? (òkmo) 142  
Kàs žemŷn gólvu vóikšçioja? (čvèkèliai čeverŷkos padì) 468  
Kòks mèdžias ir žièmŭ žaliúoja? (āglā) 109  
Kàs mógas nerašýtas? (genŷs) 146  
Kàs baĭta nenupraŭsta? (guĭbā) 498  
Kò kiškio lŭpos pèrplyši? (no juòko) 442  
Kò negali prèš kólŭ užvèžt? (kómolio, pajèmjs až gòlo siŭlo) 421  
Kadù távas (=tévas) stóvi un vènòs kójos? (kai kèlnes máunas) 263  
Kàs skylátas, o laiko úndenį? (kimpā) 512  
Kàs lākia ba sparnèliŭ? (kùlipka) 70  
Kŭ mòto žmónās kasdèn, karòlius — tik labai ratai, o Dièvas — nigdi?  
(sáu lýgu) 468  
Kóm gaidŷs ažsimèrkia gèdòdamas? (kad móka gèdot ir ba natŭ) 421  
Dèl kò jáučias priédjs atsigula? (kad negòli atsisèst) 383  
Kàs ŷr dykòj kešènāj? (nièko) 65  
Kò šuvā guldamas triskart apsisuka? (pòduškos įieško) 385  
Kàs ŷr ba žiedo? (papartŷs) 503  
Kàs nedòromas pasdòro? (plyšŷs) 383  
Kò nepèrmeti par duŭgçiŭ? (plŭksnos) 442  
Kàs pírmās aina bažnýçion? (ròktas) 275  
Kènò baŭzda gelažinā? (ròkto) 146  
Kàs ŷr kešènāj, kad vis dŷka? (skylā) 65  
Kokiŭ mèdžiŭ daugiaŭ? (šakótu) 457  
Kò nepraliŭkia nei kiškis bágdamas prèš saulį? (sāvo šešèlio) 385  
Kŭ aidamas matai, o negirdi, kŭ girdi, o nematai? (šešèlio, véjo) 385  
Kò grŷçioj nesmòto? (šilumòs) 273  
Kokè mātai trumpjáusi? (šitè) 65  
Kokè ŭpāj òkmanas? (šlapi) 327  
Po kokiò medžiù kiškis lýjunt kavójas? (po šlapjù) 384  
Kàs bāga ba kóju? (úndo ŭpāj ar ravi) 109  
Kàs nigdi nenusbòsta? (vólgyt) 410  
Kàs nesupŭva po žèmām? (vaŭdas) 445  
Kŭ visl daiktaĩ tŭri? (vaŭdas) 163  
Girion nuvéjjs, kŭ píрма keŭti? (žièvi) 383  
Kò nèr bažnýçioj? [be įminimo] 273

PATARLĒS, PRIEŽODŽIAI, POSAKIAI, KEIKSMAI,  
TIKĒJIMAI, JUOKAVIMAI IR KITOS SMULKMENOS

Unt òbēja bapīga graīt 458  
Iš òdatos (pògalio) vèžimū priskòldo 435, 435  
Jieško kaip òdatos 263  
Tumsiáusia adýna prèš aũšrū 352  
Aĩna kaip akécias nãšdamas 288  
Kĩto aký krislų mòto, o sãvo — nei rýsto 297  
Sáugo kaip òkĩ kòktoj 352  
Prastóm akím visos lémpos pròstos 296  
Gèros òkys dũmū nebijo 306  
Òkys kaip paládos (vònago) 307, 307  
Kur míela, ti òkys 307  
Òkys nóri miègo, širdálā — ragaišio 307  
Kĩ òkys mòto, lèžũvis pasoko 363  
Akis až òkĩ, duntýs až duñtĩ 419  
Akýs — òniolas (gèras), až akių — vèlnias 309, 296  
Akių paskláusk, nósis paródis 309  
Paundeniui jir akmenėliui nesuñku rìstis 338  
Ir akmenėliui prè kèlio gulát neliñgva 451  
Paláidj̃s òkmenj̃ iš ruñkos, nebasaturėsi 328  
Su j̃ ò kalbák jir òkmenj̃ ruñkoj turék 328  
Mókia òkmenj̃ platũkt 328  
Ar jóm, ar òkmeniui sakýk — vis tiek 328  
Neišmétyk òkmenų šuntų nepraĩj̃s 328  
Suñkus kaip òkmo 328  
Viètoj guládamas jir òkmo apiželia 352  
Jir òkmo baguládamas apsòmanoja 385  
Òkmo galañ skýsta 222  
Òkmo vis pakaĩnān rièda 275  
Pasišiáušj̃s kaip akúotas 380  
Nevólj̃s ataĩsi, ólkanas išeĩsi 371  
Sõtus ólcano nesupruñta 222  
Ólkanų papenék, trókštuntj̃ pagírdyk 378  
Alùs — ne úndo, kunigai — ne píemenas 332  
Ómžiu gyvenì ir mókės 362  
Dvèjt̃ ómžiu negyvĩnsi 316  
Jáunas ómžium, sãnas ròzumu 337  
Kòks ómžius, tòks ir ròzumas 315  
Kĩ jáunas išmók̃si, visų ómžiu žinósi 371  
Òniolai vaĩke, kalbát neraĩkia 240  
Uñksti atsikėlj̃s ir jáunas apsižėnij̃s — nescailási 469

Apīvarus paláidīs kliáučių jėško 246  
 Ktį apžiósi, tį nukūsi 371  
 Tūriunt órklį jir pėsčióm ne sarmatà 384  
 Kaip órklį liuóbsi, teip ir važiúosi 371  
 Jėgu nóri išmókt jót, neraikia órklio bijót 362  
 Nei arklýs órklio dykaĩ nekòso 223  
 Arklýs òvižas iš tólo mòto 435  
 Gėras arklýs bága neróginamas 382  
 Gėras arklýs, gėras ir pakiñktas 337  
 Gėras arklýs ir nõktį kėlių ruńda 337  
 Arklýs keturióm kójom, jir tai sukluńpa 259  
 Žòbalas arklýs nesbaído 360  
 Arklýs namò nepaklýs 457  
 Dū órkliu balnósi, nei víenu nejósi 371  
 Šlubù órkliu piršlám nevažiúoja 222  
 Geróm órkliui botògo neraikia 222  
 Afti ničko nerasi 369  
 Kòks artójus, tòks jir órklas 316  
 Kad ýr arúodi, būs ir púodi 237  
 Kas gaĩli òsilo, lùpa balnų 231  
 Òsilų apgòvus nėr ko juòktės 384  
 Ataik láukiamas, išėik mýliamas 382  
 Neprašýtas atájo, nevarýtas išėjo 382  
 Áuksas ir puřvi žiba 181  
 Ne visa áuksas, kas áuksu žiba 223  
 Tĩ áukso kólnai, kur mūsų nėr 469  
 Gražiaĩ kalbájo, áukso kólnus žadėjo 457  
 Ausės neturėsi, su gėdòriais nesėdėsi 454  
 Māta kaip až ausės 419  
 Pamatýsi kaip sāvo ašį 371  
 Turi dvi ašis, kad geriaũ girdātum, víenų lėžùvį, kad mažiaũ kal-  
 bātum 312  
 Kad ir áust nemóka, bil tik gražiaĩ pašóka 463  
 Ir prė nukirptòs avės gėriùkai glaũdžias 451  
 Víenų òvį kefunt, kitóm kinkos drāba 384  
 Pařdavai òvinų, pařdavai jir vĺnas 231  
 Ýr piñki aviliai — vis kiti bičiùliai 243  
 Didelis ūžolas iš mažòs gilālās užáuga 435  
 Dýka bačkà labjaũ skuńba 461  
 Kòkia bačkėlā, tòkia jir rùgštālā 260  
 Kaip smalúotų bòčkų bemazgòtum, jý vis smalù atsidòs 382  
 Vargaĩs negalaĩs suvaržė bòčkų lunkaĩs 252  
 Iš bòdo jir varškė gařdu 435

Badù dvēsiu, o dírbtu neisiu 233  
 Bagōčius nesuvólgo daugiau až biēdnu 315  
 Jir bagōčius vienu gérkļi tatūri 269  
 Bagotám labāi suñku su tuftu skirtēs 453  
 Kōžnas bōkanas su žiaūberiu 303  
 Kas tūri bōkanu, ruñda jir peilī 231  
 Aukščiātū bumbos neužšōksi 499  
 Láuk, kadū basliai žaliōs 378  
 Gēriātū po sāno barzdaļi, ne po jáuno kančiukū 445  
 Užsiaugino bařzdu, ir piļvas užáugo 424  
 Ařti bažnýcia, tōli Diēvas 457  
 Kóm ařti bažnýcia, tóm tōli Diēvas 457  
 Viēna bāda (=bēda) ne bāda, kai kēlios apsāda, gývu suvāda 260  
 Bāda prē bādai, vařgas prē vargēliui, kad panālā až ūpās 228  
 Bernēlio meilūmas lyg tulžēs kartūmas 300  
 Sařsas bāržas — ba sulōs 431  
 Kai bitā spiēčiū lāidžia, tai nekūnda 363  
 Kēsója kaip bitās tarpūkišky nāšdamas 237  
 Prē bliūdo kopūstū — výras, prē daļgēs — pēmō 332  
 Blūsius su utēlium — giminās 315  
 Bóba iš rōtu, órkliui lingvjaū 435  
 Dvi bōbos ir divi žūsys — jau tuřgus 316  
 Tarp dvējū bobūčiū (mōčiū) vaikas ba nōsēs 431, 300  
 Brydā par rugiūs — gēra nebabūs 443  
 Gyvāna kaip bróliai, mýlis kaip sāsaras 243  
 Kēnō buřna kařti, tóm nei madūs nesāldus 352  
 Ne vistī búrnos pūtrai srēbt 265  
 Kās būvo, tai supūvo 366  
 Iš nebūta būta nepadarýsi 338  
 Ir čebōtas raikia tēpt, kad kójos negrauztī 375  
 Dufnas kaip čebōto ařilas 337  
 Čēsas — geriāusias dōktaras 222  
 Čēsas ne upēlis, neařtviņksi žabēliais 371  
 Česnōko skilūndin nedēsi, tai česnakū nesmirdēsi 239  
 Rastū dóiktu julgaī nesdziaūgsi 233  
 Dainuškā ba gōlo, nēt šifdis apsōlo 431  
 Iš dainuřkos žōdžio neiřmesi 435  
 Atsikūndo kaip daļgē unt òkmenī 414  
 Kòks duņgtis, tōkia jir paduņgtā 222  
 Kaip dunguř, teip ir unt žēmās 414  
 Dantýs un duņčio drāba no šālčio 414  
 Visī duņtas baļti, tik nežinaī, kās až duntī 328  
 Išmintēs duņtas vēliāusiai dýgsta 328

Gēra juōktēs, kōl duņtys sveiki 338  
 Dōrbas ne pīenas, nesurūgs 223  
 Iš dōrbo ne bagōtas, tik kuprōtas 337  
 Kas nebijo dōrbo, nebijo nei bōdo 363  
 Gražūs pažiūrēt, mīelas pakalbāt, tik prē dōrbo nēr kur dēt 450  
 Par darbýmatį (darbýmatāį) jir òkmo krūta 328, 352  
 Kās par daūg, tās nesveika 457  
 Iš dīdelio dēbesio — mōžas liētus 315  
 Dālnu kūjo neatmuši 371  
 Kas julgaī dāras (=derasi), tās graīt aźmōka 363  
 Kŭ nuderēsi — nemokēsi 371  
 Pifksi nepifksi, paderēt mōžna 370  
 Diēna diēnų mōkia 109  
 Ir iļga diēna su vòkaru 454  
 Negirk dēnōs ba vòkaro 377  
 Kaip Diēvas dōs, teip ir būs 370  
 Diēvas dōvā duņtis, dōs ir dúonos 312  
 Diēvas dōvā ir drāptalājo 366  
 Kŭ Diēvas mýli, tóm ir kryžēļį (krýžiu) dúoda 364, 319  
 Jėgu Diēvas neaplaīs, kiaulā nesuvās 370  
 Dírba ir Diēvas padās 378  
 Dúok, Diēve, bādŭ (=bėdu), o pinigŭ būs 283  
 Ramŭ kaip Diėvo ausŭ 297  
 Nevýk Diėvo mėdin, paskui neišprašýsi 371  
 Ba Diėvo žiniōs nenukris nei pláuukas no galvōs 431  
 Ir dīlgė ne visuŭ žaliuoja 457  
 Dilgŭnās ir kėikiamos žýdi 382  
 Kās dírba, tās klýsta 363  
 Bapiga rėžt difžas iš svetimōs skūrōs 435  
 Dōvana jir kietų širdį suminkština 362  
 Draūgas ir vŭnas, kō senėsnis, tō gerėsnis 337  
 Jir gilŭ su dugniŭ, jir platŭ su kraštŭ 338  
 Vėnom patiņka duktā, kitóm — mōčia 332  
 Kas tŭri daūg duktarŭ, tas tŭri mōža dúonos 336  
 Dŭlkė esi, dŭlki pavifsi 371  
 Svetimŭ dŭmai akis grāužia 244  
 Nēr dŭmų ba ūgnės 300  
 Nekōsk kitóm dobās, pats ingriŭsi 263  
 Dúodamas jimk, mŭšamas bėk 382  
 Júoda dúona — ne bōdas 260  
 Pifkta dúona neskalsi 168  
 Visuŭ dúona su plutŭ 181  
 Alkanóm tik dúona tarŭpi 222

Ráuda dúona tingingio vólgoma 260  
 Kàs skaĩto, ròšo, dúonos nepròšo 363  
 Dúonų čėdyk rýtdėnai, ne dórbum 265  
 Žinók, iš kò dúonų vólgai 435  
 Kėnò dúonų vólgai, tóm ir lók 268  
 Ne vienu dúonu žmògus gývas 352  
 Dufnas nesupràs, o razumnas niėko nesakìs 370  
 Dũ dufniai grundžės nepasdalija 336  
 Negírk dufniaus — bus durnėsnis 317  
 Jir vieno dufniaus namũos par daũg 457  
 Su dufnum prasdėk, pũpų rėtį pasdėk 454  
 Džiaũgias kaip dufnius gelažėlį ròdįs 380  
 Dufnius ir piřstų paròdžius juòkias 384  
 Dveigỹs treigj mókia 362  
 Visi aĩna unt ėkertj jėškot úndenio 327  
 Gieda gaidėliai — atvirì vartėliai 363  
 Dírba kaip gaidỹs, áda (=ėda) kaip arklỹs 223  
 Gaidỹs grũdų ròdįs visàs viřtàs šaũkia 380  
 Gaidỹs kį iškàs, tų jir sulàs 370  
 Ir gaidỹs sávo kiėmi põnas (drũsus) 237, 337  
 Dũ gaidžiai vénaĩ kiėmi nesutiĩka 237  
 Vėnas gòlas dāga, kitas svýla 364  
 Kėnò galià, tò jir valià 260  
 Ba gòlo nebũs gòlo 431  
 Kas gaĩva, tai ròzumas 260  
 Gaĩva visų žmògų vadžioja 362  
 Insikólk galvõn, insidėk širdiĩ 377  
 Až durnòs galvòs kójom pakũta 419  
 Galvòs neprasmuši sanóm nusliĩkdamas 385  
 Kas galvòs netùri, ažmiřšta jir kepũrį 263  
 Gólvų krũman inkìšjs, nepaskavósi 239  
 Bliáuana kaip galvijas 223  
 Kòžna gaspadinā turi savòs dúonos rũgštj 364  
 Aĩna gáudamas, aĩna negáudamas 79  
 Gegũtā kukúoja, karvėliai burkúoja 363  
 Gelažės púnčiai suĩkũs, áukso — dò sunkėsniai 222  
 Gėlažj gráužia rũdys, žmògų — pavýdas 363  
 Kólk gėlažj, kòl kařšta 302  
 Gelažis rũdija, mėdžias drũnija 362  
 Genỹs mórgas, svietas dò margėsnis 337  
 Nėr to blòga, kàs neišeitj un gėra 338  
 Blòga ažmiřšk, gėra atsimiĩk 377  
 Až gėra gerũ atsieisk 378

Gēra kai kadù ir mažóm bût 338  
 Tì gēra, kur mūsu nēra 338  
 Gēra lôt, raikia jôt 338  
 Gēra nigdi nēr par daūg 457  
 Gēra palinkék, nepavydék 378  
 Kt̃ darai, darýk gerai 378  
 Visa kas gerai, kas gerai baigias 457  
 Jir šiaip blogai, jir teip negerai 457  
 Kàs pàts gēras, tóm ir kitì geri 337  
 Kàs pàts gēras, tàs ir kit̃ neniékina 363  
 Kàs pirmėsnis, tàs gerėsnis 337  
 Šis tàs geriaū kaip niėkas 457  
 Geriáusi ásam sáu patiem, kai ásam geri kitiem 362  
 Láukia kaip gėrvā lėtaūs 364  
 Užsigeidā gėrvas píeno 263  
 Tó gėsmā jaū atgėdóta 382  
 Visi tiktai vienu gėsmālj̃ tamóka jir j̃ gieda: rōjus, o rōjus 269  
 T̃ pòcių giesm̃j̃ kitù natù giedi 259  
 Giltinā (smėrtis) dunt̃ys nežiūri 296, 296  
 Giltinā jir apė lópšj̃ su dałgi švaistos 414  
 Giltinai dùrų neažtriñksi 265  
 Atsirūgs vakarýkščia girā 370  
 Kėnō girų geri, t̃ jir giri 364  
 Kàs nenorátų bût giriamas 374  
 Nebúk giriamas, búk girtinas 382  
 Nesidžiaūk giriamas, neraudók bōramas 382  
 Giriamas gēras (gerėsnis), skalbjamas bōltas (baltėsnis) 382, 382  
 Graitas kaip apatinā gėrnapsā (gėrnų òkmo) 260, 327  
 Kòks gyvėnimas, tókia jir smėrtis 295  
 Prė saū nei gròšio, vis iš kit̃ pròšo 451  
 Aštrūs gr̃žtas pàts leñda užolañ 351  
 Gražumù sòtus nebúsi 337  
 Gr̃bas grait̃ áuga, grait̃ ir kirm̃ja 280  
 Kaip grója, teip ir sóka 364  
 Mòžas grūdėlis dideliu medžiū užauga 233  
 Grūdėlis prė grūdėlio — štai ir pūrėlis 451  
 Dėk grūdų prė grūdo — pripĩlsi arúodų 378  
 Gum̃bas vòtj̃ jodinėja 511  
 Išliñdo Ńla iš maišo 435  
 Išmiñcius suklýsta, bāt nemalúoja 362  
 Gėras jáučias dykaĩ šiėno neáda 457  
 Sānas jáučias vagōs negadina 223  
 Jáučio stipri ragai, o vagēs — nagaĩ 244

Jáučīų pažīnsi iš baubīmo 435  
 Jáučīų suvaldo až ragū, nekláužadų — až ausū 419  
 Kokį jáučīų turī, tokiō jir ari 362  
 Jáunas imprasi, sānas rasi 371  
 Prē kō jáunas priprasi, tū sānas rasi 371  
 Ktū jáunas mesī, sānas rasi 371  
 Pabòlo kaip jaunója ažu stòlo 419  
 Kàs jieško, tàs ruńda 363  
 Kō jieškosi, tū jir rasi 371  
 Nepadėjis — nejieškok 380  
 Nemėtyk sāvo, nejieškok svėtimo 378  
 Nepamātus nēr ko jieškot 384  
 Vénóm jokaī, kitóm òšaros 244  
 Juōkias tàs, kàs juōkias paskutinis 362  
 Nóri nenóri raikia juōktis 362  
 Ir ráudunt juōktis tańka 384  
 Su juōkiunčiais juōkis ir būsi gėras 380  
 Pagal Júrgį jir kepūrā 181  
 Visi kačiūkai žabali gímsta 244  
 Svetimī kailiniai nešildo 243  
 Su tokiais kailiniais nors Sibīrijon važiúok 454  
 Sāvas kóilis brungiausias 223  
 Vólgyk, kad kóilis káulų nepamastū 223  
 Paspūtis kaip kalakūtas 380  
 Kai visi kaĩba, nēr kóm klausyt 363  
 Didėsniai kólnai, didāsnās ir pakalnās 280  
 Kólnas su kólnu nesuveina 454  
 Aš táu kólnų pýliau, tu món duōbį kasi 269  
 Aš jóm kólnų pýliau, jūs (=jis) món duōbį kòsa 365  
 Vienas kòla, kitas zalótyja 364  
 Atadōs, kai kapuōs gulās 370  
 Nemóku nei skaitýt, nei rašýt, žòda manī karðilium dėt 316  
 Karðilius ir ba ruńkų tōli pasiėkia 431  
 Karčemōj sėdėsi, kiaurōm kėlniom mūvēsi 259  
 Kōžna kórvā sāvo veršį laižo 364  
 Kórvā ažtrúko — piėno pritrúko 366  
 Kórvās, avālās, piėmanas, šūnas, tarbālās 333  
 Keptaīs karvēliais ne visūs vaišina 252  
 Ir katā glóstoma úodagų kėlia 166  
 Katā iš namū, pālās iš kumpū 435  
 Katā žino, kėnō piėnų lðka 363  
 Kòtā (=katė) žuvis gáudo, bāt nesmaúdo 363  
 Kòtai žeftas, pālai smeftis 265

Nepiņk katās maīši 237  
 Tik tylōm kōtās palās gāudo 288  
 Žiūri kaip kōtinas unt lōšinius 223  
 Kēlias širdiņ — par piļvū 443  
 Kēlias tōlimas, bāt mīelas 223  
 Nemēsk (neaplāisk) kēlio dēl takēlio 226, 378  
 Žabalōm kēlio piņštu neparōdysi 222  
 Mōžas kēlmas didelē vēžimū večīa 223  
 Neliņgva kēlmas išrāut 388  
 Girtōm ir kēlmas ōžiu pavīsta 233  
 Kiņčia kaļtas, kiņčia nekaļtas 93  
 Supruņta kaip kiaulā apē dēbesi 414  
 Tȳki (lāta) kiaulā gilū šōknī knisa 302, 352  
 Išliņdo kiaulā iš mīgio 435  
 Girtōm ir kiaulā sasō 332  
 Kaļbas kaip kiaulā su žūsiu 260  
 Kiaulai nerūpi, kās jū liuōbja 363  
 Ne mōno kiaulās, ne mōno pūpos, kās mōn dōrbo 280  
 Iš kiauļtās vodegūtās pīlnas bliūdas kvošlynūtās 434  
 Kiauļliu negōņis, kūnigu nebūsi 380  
 Kiaušinis vištū mōkia 364  
 Iš kiēmo po šēivū — nogōm marškiniai, iš kiēmo po kūļi — padēgēliui  
 duņģcius 435  
 Kōžna kilbasā nōri būt skilūdžiu 260  
 Teip džiūsta kaip kirmālā unt lōpo 465  
 Kešēnāj jir karōliui gali rōdyt špȳgū 228  
 Šōvo kiškī, patōikē miškaņ 231  
 Ir kiškis išbaīdo 362  
 Kiškis piņtī kūrāna — rūkas un piēvū 364  
 Dū kiškiū vaikȳsi, nei viēno nepavȳsi 371  
 Dīrbk kitōm, kaip pāts sāu 378  
 Kas tāu suņku ir kitōm neliņgva 338  
 Kās nemīela pačiōm, nelinkēk nei kitōm 378  
 Kas tāu negēra, jir kitōm nedarȳk 338  
 Kās sāu blōgas, tās ir kitōm negēras 337  
 Kas klāust nedrīsta, dažnai suklȳsta 363  
 Žiūri un knȳgū, mōto špȳgū 269  
 Jēgu aukštȳn kōjom, tai žemȳn gōlvu 457  
 Žinaī, iš kur kōjos dȳgsta 435  
 Ílgos kōjos giliaū kliņpsta 457  
 Unt vēnōs kōjos tōli nenušōksi 414  
 Jílgos kōjos — žēmos tvōros 259  
 Kriaūcius ir unt òkmenio dúonu vólgo 268

Malúoja kaip kriaučius, gèria kaip šatūcius 316  
 Mòžas kryžèlis, bat suñkus 223  
 Gèra kaip un krósnès 414  
 Iš tólo ir krúmai miškas atródžia 435  
 Ir mùrinas iš tólo gèrai atródžia 435  
 Mòžas krúmas, ilgos šòknys 223  
 Padàs kaip kuinui botògas 228  
 Kùnigas ir pabalý badù nemifs 237  
 Kò pàts kvèpja, tò kitùs tàpa 364  
 Món nei smírda, nei kvèpja 364  
 Luñkui nusmùkus, bačkà sùbira 384  
 Lòpà ir iš žabúngų kóilį išnaša 436  
 Nièkas nežinòs, nei lòpà nelòs 370  
 Lòpį iš kvòpo pažínsi 435  
 Jir gùdrių lapùtį kvòpas išdúoda 259  
 Ištùško kaip lòšas 436  
 Lòšas po lòšo òkmenį pratòšo 327  
 Pasodínk lòtrų ažu stòlo, užsikèls ir kójas 419  
 Kas laūkas, tai gèsmà, kas šalis, tai madà 295  
 Laūkas gímjs, laūkas ir dvàs 337  
 Lazdà tùri dù galù 363  
 Ir tièsi lazdà undeny kreiva 352  
 Kàs nóri mùšt, ruñda jir lòzdu 363  
 Atàjo su lazdù, išèjo su bafzdu 454  
 Lazdù vórnos nenušàusi 352  
 Unt paliñkusios líepos visos óžkos lipa 383  
 Po létaùs sáulà skaitàsna 445  
 Ílgas lèžùvis ir ažu svetimòs varčióš ažkliùva 419  
 Ílgas lèžùvis raikia prikùst 223  
 Liñgva pasakýt, neliñgva padarýt 338  
 Ne teip graítai padarýt, kaip pasakýt 465  
 Liñgva paskòlyt, suñku atgàut 513  
 Liñgvjai įgýta, liñgvjai jir praganýta 382  
 Ligà — ne sasò 332  
 Iš visų ligų nei vénòs geròs 436  
 Kur língé, tì jir lopšýs 32  
 Iš lópšio nièkas neišlipa nerèkjs 435  
 Kas pírmas maišaň, tàs paskutinis iš maišo 435  
 Dýko maišo nepastatýsi 226  
 Kiáuro maišo nepripílsi 371  
 Pilia iš dýko kiauraň 435  
 Až maldas — dunguň, až dórbus — pàklon 321  
 Šlòpjos mólkos smílksta 280

Kaip tū mōn, teip āš táu 457  
Šiņdei mōn, rytój táu 457  
Mariās pērplaukjs valkōj nuskiņdō 288  
Mōrios visos ūpās sūtaka 259  
Kožnóm savī marškiniai arčiaū prē kūno 451  
Madōlis tūri jir kitų pūsį 364  
Pažinsi mēdį iš vaisių 435  
Liņk mēdį, kōl liņksta 378  
Vīenas mēdis — do ne miškas 223  
Mēdis griūva tóm pūsān, kur paliņkjs 275  
Šiōks mēdis, tōks mēdis, o ažuovēja ūr 223  
Jir tiēsūs mēdžiai tūri kreivtį šaktį 259  
Iš aukštēsnio mēdžio toliaū mōtos 435  
Mēilā no bōdo nemiršta 437  
Malōgius grait prieina liēpto gōlų 316  
Pr(i)ėjo liēpto gōlų 231  
Malū tōli nuveīsi, bat negrīši 371  
Malūoja kaip pasumdýtas 382  
Visų mēlnykų skvarnai bałti 244  
Māno (=mēnuo) šviēčia, bag nešildo 328  
Kōkia māsa (=mēsa), tōkia jir sriubā 260  
Pigių māsų šūnas āda 338  
Maškā baīsi, jos kailiniai šiułti 260  
Su maškū neōrsi, su vilku neakēsi 454  
Vīenas aukštyn skreņda, kitas māšlaņ leņda 239  
Māšlo liņkis dėl smōrvās, ne iš bōimās 378  
Kiti mātai, kiti lōpai 244  
Šimtas mātų jir aštuōni, kaip ūžolas tāvo (=tēvo) klūoni 237  
Iš miēgo kōšēs neišvirsi 435  
Iš miēgo pyrōgo neiškepsi 435  
Miēsti giminā — pavalkóm pakabint 248  
Užsigeidā duņgiškų migdōlų 367  
Atsiminā numirjs bezdēt 380  
Rōda nerōda, o priseis mift 372  
Apē mirusį arba gerai, arba niēko 383  
Giliaū miškaņ, daugiaū mēdžiu 457  
Miškas su ausīm, sīenos su akīm 306  
Miški āugjs māškų nebįjo 237  
Miški stōklās, unt avjų vīlnos 414  
Visi nōri mokēt, tik ne visi mōkytis 363  
Kitų pamōkyt bat kās mōkam 362  
Kaip mōku, taip šōku 361  
Mōkslas akis atadōro 312

Kur ažmósi, ti išjósi 428  
 Mótarų óšaros pigios 309  
 Mótarų darbóm ir kalbóm gòlo nēr 285  
 Muilo buřbulu julgai nepadžiaũgsi 233  
 Kàs ne su muřm, tàs prēs muřm 454  
 Neiřsižiójusiom musià gerklàn neįskris 383  
 Liřpa kaip musià prè madaũs 451  
 Ir žòbalas mùsių pagáuana, kai pakáušin kúnda 239  
 Tỹli kaip mùsių prarijįs 380  
 Pablũdo kaip mùsmirių ažėdįs 380  
 Pàts mùša, pàts rėkia 363  
 Kàs mùšė, nùmirà, kàs mùš, do nėgimà 469  
 Viėni tũri nagũs, kiti — ragũs 250  
 Naktės jokiai, dėnòs óšaros 280  
 Naktės patĩkštis švėsòs bijo 300  
 Po girtòs naktės rýtas miglòtas 445  
 Nòktį (patũmsy) visos kòtàs júodos 297, 259  
 Kų nòktį pamesi, su rasù atrasi 371  
 Namai ba šũnio — kuřti 431  
 Kur gyvenù, ti namai, kur numiřsiu, ti kapaĩ 469  
 Namai pragarai, ba namų negėrai 469  
 Namė bādàs (=bėdos) su vaikaĩs, miėsti — su ubagaĩs 454  
 Gėra vólgyt, kai mýli, jir namò ait, kai lýdi 389  
 Nēr namų ba dũmų 431  
 Namų vagįs suřku nutvėrt 295  
 Nařliócių óšaros òkmenis pratòšo 328  
 Ýr kò nėšt, nēr kóm nėšt 362  
 Kàs savi peikia, niėkam tò neraikia 363  
 Niėkas nežino, kàs atsitiks rytój 364  
 Geriaũ patylát kaip niėkus plepėt 457  
 Kóm niėžti, tàs ir kòsos 364  
 Níndrā ir ba vėjo svyrúoja 431  
 Kòl susròš, ir nòrai išgaròs 370  
 Kokiòs norėsi, tokių jir gáuši 371  
 Išmanai kaip iš nòsės gerklàn 435  
 Až nòsės ne kòžnų pavedžiósi 419  
 Až nòsės tik òsilus vedžiója 419  
 Jir mòno nòsy dvi skylālās 297  
 Žilas kaip abelis 296  
 Obolýs no abelės netòli tanùkrenta 437  
 Gražus obolýs, tik supùvįs vidurýs 380  
 No rũgščitų obolitų duřtas atčiřpa 333  
 Jieřkok abolitų po abelím 310

Óžio agragnỹku (=agradnyku) niēkas nedās (=nedēs) 233  
 Nevēsk óžio daržaņ, jis pāts il̄lps 226  
 Sušalaū óžio ragaņ 493  
 Uzsispýr̄is kaip ož̄ys 223  
 Atais ož̄ka prē vēžimo 451  
 Kaip pagir̄y šaf̄ikia, teip gir̄ioj atsiliēp̄ja 364  
 Nei pakórtas, nei paláistas 382  
 Pakaruōklio namuōs apē viŗvj nēkalbama 414  
 Sāvo pakáušio niēkas nemōto 226  
 Kiek pakēlsi, tiek paneši 371  
 Paliņgvo jódamas toliati nujósi 385  
 Parātkas kaip bažn̄yčioj 352  
 Tòks paritus, tòks pastòcius 384  
 Kq pasēs̄i, tq jir pjáusi 371  
 Nepasēj̄js nepjáusi, netēpis — nevažiúosi 380  
 Kaip pasklósi, teip mēgósi 371  
 Veŗžias kaip paŗšas daržaņ 239  
 Spráudžias kaip paŗšas prē lóvjo 451  
 Pasdúosi, kās ž̄ino, kadū išsivadúosi 370  
 Pataikūnui netikēk ir iš kiēmo palydēk 228  
 Vīenas jieško pačiōs, kītas — pasōgos 263  
 Vēnóm raikia pačiōs su gólvu, kitóm — su pinigaīs 454  
 Pati ne runkóvā, nejišvefsi 260  
 Jēgu ne pati, tai vaikai, jēgu ne bādos, tai vargai 244  
 Gyvāna lyg pāts su pačiū 296  
 Sanóm ir paūkštā kitų gīesmj̄ gīeda 269  
 Gēriaū viēna paūkštā ruņkoj kaip dv̄i mēdy 465  
 Paūkštā sāvo lizdo netef̄šia 260  
 Kuŗ paūkštā skreņda, t̄i plūksnos kreņta 363  
 Kōkia paūkštā, tōkia jir gēs̄mā 260  
 Jauniem paukštēliai č̄ilba, seniēm svirplāliai č̄ir̄škia 243  
 Gēŗų paūkšt̄j̄ dvīem kūlipkom šāuna 259  
 Až pavòdžio bažn̄yčion nenuvesi 419  
 Pavòserj̄ jir basl̄ys sužaliúoja 223  
 Kq ž̄inósi, un pečiť nenešiósi 371  
 Tegúl peikia, kóm neraikia, o món jus (=jis) patiņka 29  
 Jir pāklon kēlias geraīs nórais gr̄j̄stas 275  
 Yr palť (=pelť), būs ir pelitť 283  
 Iš palť dūlkių neišpūsi 435  
 Palā unt arúodo nēdvesia 413  
 Palā un p̄ilno arúodo badū nedvās 414  
 Tỹli kaip palā po šlúotu 445  
 Ir palādaī sāvo vaikas gražiāusias 265

Pēmenēlis — ne cukērkā, no lētaūs nesutiņps 316  
 Pēmenīm — Kalēdos, gaspadōriam — bādos 336  
 Kalēdos — gaspadōriam bādos 280  
 Sulig piēmeniu ir botōgas 336  
 Asū piēmeniu, kad do negaliū būt kūnigu 336  
 Gēra būt ir piēmeniu, kad neraikt ganýt 332  
 Piēmeniui ne šviņtā, šūniui ne pōsnikas 332  
 Piēmeniui visi lašēliai, tik ne visi kušnēliai 332  
 Palietu pienu visos kōtās lōka 280  
 Pijōkas būsi — ba grōbo (=grābo) supūsi 431  
 Pijōko kešēnāj vējai švilpja 244  
 Pijōku nōsis išdūoda 296  
 Piktumū mēilās neingysi 233  
 Jir pīmpā sāvo lizdu gīna 260  
 Pinigai kaība, pinigai tūli 244  
 Pinigai nīgdi neišēina iš madōs 435  
 Turī pinigū, atsirās ir draugū 246  
 Pažyčīok pinigū — atsižadēk draūgo 226  
 Kas tūri pinigū, nebijo kunigū 246  
 Māta (=mēta) pinigus kaip bōlon 275  
 Pamatysi, kur pipīrai āuga 244  
 Pyrōgas nusbōsta, dūona nīgdi 260  
 Kai piršliai jōja, visi šūnas lōja 363  
 Visū piřštai unt savī riēsti 244  
 Patōikē kaip piřstu dunguņ 316  
 Su piřstu dūonos neatrīeksi 454  
 Katrū piřštu insipjāusi, vis sopās 370  
 Piřstu sienos nepradūrsi 371  
 Nekišk piřštu tarp dūru 378  
 Nēr pirtēs ba krōsnēs 300  
 Parējo kaip iš pirtēs 78  
 Pirty nebūvjs, nežinaī, kaip kōršta 306  
 Kuř platū, tai jir pareīna 338  
 Žilas plāukas galvōn, vēlnias vodagōn 275  
 Bapiġa pēštēs plikōm su kudlōtu 338  
 Bapiġa plikiui pēštēs su kudlōtu 454  
 Su plikū negēra (nēr ko) pēštēs 454, 222  
 Kū su plūksnu parašysi, su kiřvju neištašysi 371  
 Jir pōnai kaftais badū mīršta 362  
 Pōteriam pakalbāt švēsōs neraīkia 248  
 Gerā pradziā, pūsā dōrbo 352  
 Kōžna pradziā suņki 259  
 Kōkia pradziā, tōkia jir pabaīga 260

Kàs tūri pròdžiu, tūri jir gòlų 364  
 Par prievartų mýlimas nebūsi 443  
 Pripròst suñku, nupròst dò sunkiat 457  
 Mažèsnis púodas graičiat užvårda 457  
 Juòkias púodas, kad kòtilas júodas 223  
 Pagiftskas púodas — netaukúotas 337  
 Gina kaip báguntį púodu 380  
 Iš pùpų nevarýtum, o pinigų nóri 435  
 Kas iš purvo neišsikòpsto, kitùs puřvu dròbsto 435  
 Ólkanas ir vakarýkščių pùtrų gĩa 337  
 Kórštu putrù nušùtjis ir šòltų pùčia 352  
 Nesidžiaük ròdjs, nedèjúok pamétjis 380  
 Jułgi ragaĩ visuř ažkliuva 457  
 Kíetas rògas — gèras norògas 223  
 Vianas tūri až ragų, kitas mèlžia 419  
 Padírbtu raktù ròjun neineisi 316  
 Ruñka ruñkų mazgója 268  
 Júodos ruñkos, bałta dúona 259  
 Geròs ruñkos dórbas tiřpsta 259  
 Ílgos ruñkos ir svètimų dóiktų pasièkia 280  
 Šòltos ruñkos — šiułta šiřdis 280  
 Kènò ruñkos šòltos, tò šiřdis kařsta 259  
 Išròšè rařteliùs kaip bitàs koreliùs 436  
 Iš didelio ròsto išèjo iš kròsto 435  
 Maži ròtai, dideli rųstai 244  
 Nei ròtai, nei dviròčiai 243  
 Kreivas ròtas, kreivai ir vāža 337  
 Netaptaĩs ròtais netòli važiúosi 252  
 Kàs tāpa, tàs ir važiúoja 363  
 Ròvo nepéršokjs, nesakýk òp 380  
 Su rèteliù úndenio nepasisímisi 454  
 Atrièkta rékè neprilips 382  
 Prakųstais rėšučiaĩs svečių nevaišina 252  
 Dúosiu rėšučių, kad neitum prè kitų 451  
 Su rýkšti vaiko kapúos nenuvarýsi 454  
 Visi tikis gerèsnio rytójaus 363  
 Kènò rògès sèdi, tò jir giesmį giedi 259  
 Rõna negydžiamà nesugis 382  
 Guládamas rùblio neažgulási 425  
 Iš didelio rùbo neiškrisi 435  
 Gèrų rùbų jir kúndàs mágsta 280  
 Rugiapjútāj pavésio jieško 352  
 Bòsas nevóikšèiosi po rugienų 445

Gerì rúmai — pravirì rúmai 244  
 Vèžè rúmui, prìvežè grýčiai 228  
 Visiém savì rūpesčiai 243  
 Pakìlo kaip sòkalas, nùtùpā kaip vóbołas 223  
 Sòkalu pakìlo, vóbolu nùtùpā 233  
 Pakarštavóji saldatis, nenóri kartatis 352  
 Sałdu — gařdu, raudóna — gražù 338  
 Nei súmčio, nei bliūdo, nei kuř insipilt 461  
 Sáulā aukštyn, šešėlis trumpyn 457  
 Sáulā žemyn, šešėlis ilgyn 457  
 Jėgu sáulā grýcion neįeina, dòktaras ataına 362  
 Sáulā jir kėlmų šildo 231  
 Kòl sáulā užtekės, rasā jir akis išės 370  
 Sáulā visiém šviėčia 260  
 Saulālā šviėčia, láidžia bitā spiėčių 319  
 Ne sáulās ómžiu gyvinsi 316  
 Jóm nei sáulās duktā neintiks 260  
 Su sáuli gùlas, su žvaigždām kėlias 454  
 Su sáuli negyvinsi 93  
 Iš sāna gímsta jáuna 338  
 Sėnui griūvunt vėlnias òkmenį pòkiša 228  
 Visì nóri julgai gyvint, nei vienas sanù búť 389  
 Sařso niėkas neklařso 222  
 Túnkiai séji, ratai dýgsta 361  
 Ir síenos tūri ařsis 312  
 Ba skédòs (=skiedros) rųsto nenušařysi 431  
 Ba skédòs mėdžio nenukiřsi 431  
 Ba skiltuvo ùgnės neįskėlsi 371  
 Geróm skilúndžiui geròs ir māsòs raikia 228  
 Skòla — ne róna, neažgìs 425  
 Skolòs parliñdįs iš skūròs nėrias 436  
 Gėras skutėjas nusiskuta ir su balanù 337  
 Diņgo kaip pernýkštis sniėgas 337  
 Pernýkščio sniėgo neįėškok 226  
 Kas stařkaus bijo, liñkias ir bòlos 363  
 Visùs stebėk jir unt savį žiūrėk 378  
 Atòlakia stírna, vodegėlā pírma 338  
 Visì striėlčiai gėrias 363  
 Gėro striėlčiaus žvėrys nebijo 307  
 Kai řr sulòs, neraikia giròs 263  
 Kėnò suòli sėdi, tò jir gėsmį gėdi 361  
 Padėk susiėdam ir jė táu padās 248  
 Svėčias ir žuvis grait sánsta 223

Sveikatà gèriatū kaip skórbas 465  
 Svièstu kòšès nepagadinsi 233  
 Bapiga sèdét unt sausòs šakòs 414  
 Šaučius — ba čebòtų, kriatūcius — ba kèlnių 431  
 Popièt šáukštai 244  
 Šáukštu (su šáukštu) ùpàs neišsímisi 90, 454  
 Virà šeimýnai, išvirà — šùniui 265  
 Šiáudas gelsta, grúdas brįsta 56  
 Iš tų šiaudų nebùs grūdų 370  
 Pažiñs šikšnà dagūtų 29  
 Šikšnà — šikšniškai išdirbta 499  
 Šykštus dükart móka 337  
 Šilumà káulų neláužo 364  
 Tu jóm širdį ródai, jùs (=jis) táu — sùbinį 301  
 Kad širdis kafti, cùkrus nepadàs 296  
 Širdis labai dažnai daugiatū paródo kaip ròzumas 296  
 Širdis pliš, kad méilā nebagrįš 296  
 Naūja šlúota gražiai šlúoja 352  
 Maišos kaip šlúota po kójom 445  
 Aukštai šóksi, žemai tūpsi 457  
 Iš šúdo vòško neišspáusi 371  
 Gilùs šulnèlis — týras undenèlis 337  
 Šúnkeliu netòli tenuvažiúosi 233  
 Vieni šúoliu dunguñ neįšóksi 316  
 Šūnas lója, tai nustója 333  
 Dū šūnas pášas, trècias káulų nāšas 328  
 Paskutinį šūnas pjáuna 328  
 Šunès balsas dunguñ neina 316  
 Šunès nepraèjis, pògalio nenumèsk 328  
 Šunès su káulu nepabaidýsi 454  
 Paklýdusį šunį visi ūja 328  
 Išėjo šunim šéko pjautų 436  
 Šunis lódysi, jègu lòzdų ródysi 328  
 Šuniškas gyvèimas, šuniška ir smertis 337  
 Su šuniu gulási, su blùsom kèlsès 454  
 Tiñka kaip šuniui bañnas (botògas) 328, 328  
 Jir blogóm šuniui kaftais teñka gèras káulas 328  
 Raikaliñga kaip šuniui piñkta kója 328  
 Kuř šunų daugiatū, ti kiškių mažiaū 57  
 Daūg šunų jir vilkų papjáuna 475  
 Piktų šunų kóiliai apdraskýti 382  
 Sānas šuvà ba raikalo nelója 328  
 Bagótas kaip šuvà blùsų 327

Šuvà ir kòriamas pripruñta 382  
 Šuvà jir musià skùbja vesèlios nekvièsti 29  
 Blògas šuvà, katràs ba raikalo lója 431  
 Šuvà, katràs lója, nekúnda 328  
 Kuř šuvà lòka, ti jir lója 363  
 Lója (stáugia) kaip šuvà mènesènøj 327, 352  
 Pirktt šuvà mãsų, pinigų nebàsų 380  
 Prarijo kaip šuvà muilų 231  
 Tyli kaip šuvà muilų prarijis 380  
 Sutiñka kaip šuvà su katì 454  
 Ar vienas šuvà šu vúodagu 454  
 Kò lóji kaip šuvà un pìlnatį žiūrądamas 385  
 Tik šuvà uñkščia, kai nekañtantas 513  
 Kaip tòrà, taip padòrà 366  
 Kaiba kaip susbòri, tyli kaip sustòri 380  
 Tarnýba karòliui jir maìda Dièvui nepražústa 364  
 Siúlyjamas tavòras nebrúngus 501  
 Gèras tavòras pàts savi gìria 362  
 Kas sàvo tavòrų peikia, tų iš tuřgaus vòro 318  
 Yra taisýbà un svieto, tik žabalà 414  
 Kòl teisýbà apsiaùna kójas, neteisýbà grįžta visùs aplòksčius 360  
 Pùsà teisýbàs — mãlas 263  
 Malúot nemòku, teisýbàs nežinaù 364  
 Vaftas tòks teliòkais užpliudýt 252  
 Ramù kaip par tatùlį až pèčiaus 419  
 Kokè tàvai, tokè jir vaikai 244  
 Kas távų, mótinų mýli, tas ir ařtimų mylàs 231  
 Gèra kaip par távų až pèčiaus 419  
 Ne távo (=tèvo) arklýs, ne sùnus važiuoja 223  
 Kas távų nebója, tų sùnas lója 363  
 Kàs távų (paçiòs) neklatùso, vólgo dúonų saùsų 363, 364  
 Tièšiai arčiaù, apliñk graiciaù 457  
 Iš tinginio talkòs neláuk 435  
 Tinginýs dùkart dírba 32  
 Tinginýs dùkart dírba, triskart taìso 364  
 Tinginýs ir kèlių kóju ródžia 364  
 Tik tinginýs po pùsryçiui neprigula 445  
 Tinginýs — ùbago brólis 222  
 Tínginiui ir išvirkščias rùbas tiñka 337  
 Tínginiui vis blògas óras 337  
 Tínginiui vis šviñtā (=šventè) 228  
 Trejtų devyneritų išgèrsi, sveikas atsikèlsi 371  
 Kuř truñpa, ti trúksta 338

Neišsižadēk nei turmōs, nei tarbōs 377  
 Kai suspāš ubagai, atatāks mūm lašiniai 243  
 Kōžnas ūbagas sōko — jo maļda geriāusia 260  
 Ūbagystj gāusi, smeftēs nesulāuksi 300  
 Insisiūbdovo kaip ūbago kūlā par šilū baainunt 443  
 Paloidas kaip ūbago pařsas 223  
 Ūbago lazdōs neprāšyk 378  
 Ūbagu (vilku) kōjos pēni 280, 231  
 Ugnālā gesamā pŷksta 382  
 Mažā ugnālā namūs prarŷja 250  
 Nelšsk prē ūgnēs — bařzdu nusrvīsi 378  
 Prisēs sk ūodagu, prikisk lēžuvj 268  
 Šimtas od ū jir ōrklj papjāuna 246  
 Tokiū uōšli galātum šuniū būt 352  
 Ūpās žōbais neažprūdysi 252  
 Urvi tupēsi, sālās neregēsi 237  
 Vagēs kepūrā dāga 306  
 Nepagāutas — ne vagis 296  
 Vagis sienas paliēka, ugnis — nē 295  
 Vōgiui nagai niēžti 364  
 Vōgiui vienas kēlias, jieškunciom — daūg 297  
 Kās afs, nepavařgs, kās vōgs, nepralōbs 370  
 Kās nedīrba, mielas vaike, tōm nei dūonos dūot neraikia 363  
 Vaikai jir iř smēlio rūmus pastōto 244  
 Tōl vaikai, kōl skvefni laikai 244  
 Vaikēl vōro, nešik unt ōro 413  
 Vaikōm su viřtom mātas (=mētas) guļt 454  
 Vaikŷ kaip pūpu, o dūonos nei plutōs 263  
 Ažgintas vašius vis gardēsnis 382  
 Iř vōkaro rūkas raisti, iř rŷto sālā skaisti 435  
 Kās vōlgo trumpai, gyvāna julgai 457  
 Nevōlgjs sōtus nebūsi 498  
 Undenēlio išgērjs, girtas nebūsi 370  
 Prēs ūdenj julgai neplatūksi 328  
 Nespjāuk undeniņ, rasi pāts gērsi 371  
 Trēcias (deviņtas) ūndo no kisiēliaus 318, 437  
 Ūndo ruņda plŷšj 328  
 Prillpo kaip ūntos (=vāntos) lōpas pirtŷ prē sūbinai 306  
 Ažkliūvo varcīōs ir vēl iř pradžiōs 435  
 Kag ne vargai jir bādos, vis būtŷ Kalēdos 280  
 Vařgas — geriāusias mōkytojus 223  
 Vařgas išmōkia mēgōt kētai 364  
 Vařgo nemōtjs, lōimās nepažinsi 263

Pakliūvo kaip varlā po daļgi 445  
 Pūčias kaip varlā prēš jāučiu (līetu) 352, 319  
 Varlās ir kiškio bijo 280  
 Išējo varliū rómytu 387  
 Vařnas vařmui akēs nekifs 300  
 Išējo vórnu káustytū 387  
 Dýkos vórpos nei sáulai nesliņkia 265  
 Alkanóm jir varškē gařdi 222  
 Kósēk nekósēk — vāđaro negáusi 378  
 Kuř véjas pūčia, ti mēđžiai liņksta 363  
 Kās nusdējo, bijo véjo 367  
 Prēš véju nepapūsi 222  
 Vālai atsikēļis, liksi nevólgis ir negēris 380  
 Gēriatū vēliatū kaip niđdi 457  
 Ne tōks vélnias bařsus, kaip jī moliavója 223  
 Vélnias gēras tik sáu 223  
 Ir vélnias kai kadū teisýbī pasōko 362  
 Bijó kaip vélnias krýžiaus 352  
 Jir žōbalas, ir kuřcias pasipūtā jir išējo nei vélnias, nei gegūtā 367  
 Vélnio nāštas ir pōmastas 382  
 Insiláisk vélniu bažnýcion, užlps ir un altōrius 317  
 Išvýk vélniu pro aukštini, jļs pro lūngu 452  
 Glařdus veřšis dvi kórvas žinda 337  
 Veřšiu neblióvjs, jāučiu nebatbsi 233  
 Veřšiu jišējo, jāučiu parējo 233  
 Kās vāža, tóm ir kráuna 364  
 Vienu vežimū viso šiēno nepajimsi 371  
 Vis atōbulas kaip vēžýs 465  
 Vēžýs vis dumblaņ kōpstos 239  
 Kiáuru viēđru úndenio neparneši 371  
 Kur vēnybā, ti galýbā 469  
 Nektivstóm viēta prē dūru 450  
 Jir vilkař kařtais lōpām išviřsta 363  
 Kařtais ir vilkař móka pasródyt meilūs 252  
 Vilkař su ožkōm vesēliu pakēlā 453  
 Sānas vilkas avēs kóily 300  
 Tóm ir vilkas miřki, kad stírnos nežiopsótū 237  
 Viřkas neiřkřs avjū nesmaugis, nōktj nestáugis 309  
 Viřkas pilkas, mařkā juōda, mařkā vilkui nepasduōda 337  
 Ir vilkas sōtus, ir ožka sveika 260  
 Atsilēpā vilkēliui ožkýtās ořaros 263  
 Viřko ořkys ir nōktj žiba 297  
 No vilko bágo, unt māškos užbágo 414

Nešatīk vilko iš miško 435  
 Sāno vilko neapgāusi 371  
 Bijai vilko, neik miškaņ 239  
 Vilko neįžabōsi, kiaulās nepabalnōsi 371  
 Vilkų mīni, vilkas čiā 469  
 Apē vilkų kalbam, o jus (=jis) čiā 414  
 Ktū vȳrai mislyja, mōterys jatičia 363  
 Ne tās vȳras, katrās mūša, o tās, katrās atlaiko 364  
 Vienas vȳras — ne taika, vienas žōdis — ne kalba 260  
 Kaftų esi vȳras, o dūkart — vaikas 223  
 Žabalā vištā unt lōktos neužskris 414  
 Juōda vištā dāda bōltus kiaušiniūs 222  
 Kōžna vištā kōpstos apē savī 414  
 Pūi štiš ir vištā supruņta, tik nemōka ištaft 507  
 Su vištom gūlas, su gaidžiais kēlias 454  
 Šlapjōs vištos tufgun nēveža 316  
 Žōbalas pamōtā, kučias užgirdo, nēčius pasōkē 365  
 Kās daūg žōda, mōža dūoda 457  
 Kās liūgvjai žōda, tās suņkiai dūoda 364  
 Pažadējo — patiēšijo, nēdavā — negriēšijo 366  
 Pažadāta — ištāsāta, pasakȳta — padarȳta 383  
 Kās pažadāta, būs ištāsāta 383  
 Sēdi kaip un žarijų 414  
 Iš žusēs avižtū nenuspirksi 436  
 Žtūsys, vištos, lašiniai — čigōno valgymai 244  
 Nerōdyk žūsiūkų, kōl neišperēti 469  
 Žēmā (=žemē) ktū dūoda, tū jir atsijama 364  
 Visi tōn pačiōn žēmān grīžta 363  
 Ir liūdi dabaf lyg žēmį pardōvīs 380  
 Ar tai žeftas, trēcias kaftas po to pačiu bāržu 445  
 Žiburȳs raikia pakēlt aukščiaū, kad būt grȳčioj švėsiaū 457  
 Bijo kaip žȳdas kiaulēnōs (krȳžiaus) 263, 318  
 Išlōkstā kaip žȳdo bitās 280  
 Kur žiba žēdēliai, tū žiūri bernēliai 460  
 Blōga žiniā lākia kaip kiškis, gerā — gūli kaip òkmo 364  
 Žioplóm niēkur nesisaka 360  
 Skaito, kaip žirnius bēria 364  
 Nēr žmogaūs, katrās visiem patiktū 316  
 Visiem nigdi neintiksi 371  
 Dirbt žmōgui sveika 79  
 Dirbtē sveika jir pažȳtkas 338  
 Žmōgus ažu žvėrį piktēsnis 419  
 Žmōgus ne òkmo, nevōlgīs nebūs 328

Žmōgus sēnsti jir mōkēs 316  
Žmoniū ģr, žmogaūs nēr 316  
Dvās, bat dúotų žōdį ištasās 370  
Mōki žōdį, žinaī kēlių 362  
Žōdis brungēsnis až áuksų 419  
Žōdis galvōs nepramūš 223  
Žōdis — ne karvēlis, nesugrīš gerklān 223  
Žōdis žvīrbliu išlakia, jáučiu sugrīžta 233  
Žōdžiais ólkano nepapenēsi 252  
Suñku žuvālai ba undenēlio 431  
Najjēškok žuvēs ba ošakų, o māsōs ba káulų 431  
Žuvis jieško, kur giliaū, žmōgus, kur gēriaū 316  
Ne visās žuvis slēkais gáudo 312

\* \* \*

O kad tu niško gēra nesulaŭktum! 375  
Kad tū, gūdai, nesulaŭktum! 375  
Kad tu surūgtum! 375  
O kad tu kiáurai žemī prasmāktum! 375  
Kad tū ežerañ prasmāgtum! 239  
Kad kuř tūjei gòlų gaŭtum, tai karžemōn nebatraŭktum! 469  
Kad varòtinklių neaždāgtum! 375  
Kad tu didelis užaūgtum atstražnai! 375  
Kad tau parkūnas! 223  
Šók stačiū gólvu pāklon! 352  
Aik tu, avēs gólva! 300  
Papūsk nōsin! 352  
Tagúl jos balà! 260

\* \* \*

Kas iš rýto dainúoja, vakari dējúoja 435  
Kai mòžas pavarķs, geriaū dainúot mokēs 465  
Prēš keliōnį raikia prisēst 352  
Jėgu našlŷs dōro, tai alūs neputója 364  
Kad nōsį niēžti, užgifsī navŷdnu 364  
Dálnas niēžti, pinigŭ gáusi 223  
Bus blōgi mātai, kad òbelys uñtrokart žýdi 307  
Pilnatŷ pjaŭta māsa pūsis, sanagalŷ — traŭksis 297  
Jėgu miėgas jēma prēš piētus, būs lētaūs 316  
Jėgu ģr drignā aplink mēnesį, láuk lētaūs 316  
Úntys máudos, bus lētaūs 307

Kad mūsios piktos, bus lētatis 280  
Prēš līetu šuvā žōļī āda 319  
Palydēsiu, kad naktēs neišnāštum 300

\* \* \*

— Iš kuŗ tūjei?  
— Iš Lebēdžiu.  
— Kō tu jīeškai?  
— Sausq mēdžiu! 469

— Padék Diēve!  
— Nedúok Diēve bōbu valdžiōs! 241

Taip gērai išsiverčiau su aluņ, kad nei trūko, nei līko, nei pakōko 453  
Ar aīna alūs blaudōs? 259  
Dūknoš suvyniōjus rýkštām ažplōkt 259  
Mōn dabaŗ nei gaidžiaī begiēda, nei šūnas balōja 243  
Kad āš nematýsiu, mōno výža patvorý matīs 393  
Pāts su pačiu, pēmō trēcias 454

\* \* \*

Panósāj — lōšas,  
Viršūgalvy — šōšas,  
Pakáušy utālā,  
Kupečiuoja kaip žvinā 393

Ōšei pati kaip gubā,  
Mōno výras kaip pupā,  
Mōn vaikēliu kaip žirnēliu  
Po kēmēlj rīeda 465

Oi tu Diēve viso pīlnas,  
Kuŗ padėjai plikio vīlnas?  
Pāts punčeku nenešiōji,  
Kóm tu plikiūs nupešiōji? 475

Dēvulāli viso pīlnas,  
Kuŗ padėjai plikio vīlnas? 241

— Tāva mūsų!  
— Aš ne jūsų.

— O kėnō?

— Manėlio, kur ūka un kėlio 413

Sakū sakū pōsaku,  
Viłkas ūkė dōsaku  
Unt raudōno dōkmenio,  
Pasdėjjs plōštaku 268

Būvo viłkas sānas sānas,  
Ne kaip sānas, kaip žilas.  
Ājo pro vaččių, ažkliūvo varčiōs,  
Ir vėl pasakýsiu iš pradžios.  
Ar sakýt, ar nesakýt? 367

Kreñta ašarālās,  
Kai nēr motinālās 280

Ba kepūrās, ba čebōtu  
Aplink klātj sūka rōtu 302

Món kepūrās ūra dvi,  
Tik pas kriauččių abidvi 319

Mūslas māna — ūpā tāka,  
Viłnios kraštūs plōka 363

## ORAL FOLKLORE IN KAZIMIERAS ŠAULYS' WORK "JUODŽIŪNAI DIALECT"

*BRONĖ STUNDŽIENĖ*

### Summary

Kazimieras Šaulys, born in the surroundings of Kupiškis, since post-war years residing in Australia, a former teacher, has issued a work "Juodžiūnų tarmė" (Juodžiūnai Dialect), unique in several aspects. It encompasses thousands of vivid sentences, among them near one and a half thousand units of oral folklore: 900 proverbs and proverbial phrases, more than 400 riddles, puzzles and number of other examples of oral folklore. They have been selected and presented in "Tautosakos darbai" (Folklore studies). In the original the examples are transcribed as required by the International Phonetic Association (IPA), unwonted to us, thus here they take usual symbols, keeping to the main dialect peculiarities.